

# **SIAO HYIN-LI TENG GYI-GO**

## **TI-·Ô NYING BU-ZI. 小顯理等其 個底下人蒲齊**

---

ZÔNG-HÆ.

上海

ME-WÔ SHÜ-KWUN

美華書館

1868.

---

**SIAO HYIN-LI TENG GYI-GO TI-·Ô**

## **NYING BU-ZI. 小顯理等其個底下人蒲齊**

Dông-deo Kyüô-ky'ing wông-ti z-'eo, læ T'in-coh koh, yiu ih-go  
siao-nying, sing-su sing Lo, ming kyiao-leh Hyin-li, sang-leh Ding-na-

pô yün. Gyi ah-tia tso vu-kwun; læ-kæn tang-tsiang z-'eo, peh nyiŋ-kō tang-sah-de. Hyin-li ka z-'eo, wa tsih sang-leh kyi-ko yüih. Feh-zōng tsiu-shü, gyi-go ah-nyiang yia si-de, Keh Hyin-li ih-ngæn do na-hwun z-'eo, liang do-nying z-ka tu sōng-diao-de. Gyi ah-nyiang tsiang-yi iao si z-'eo, bao-leh keh-go na-hwun, deo dæ-ky'i-læ hyiang-djōh t'in, z-ka wô, "Tsing Jing 'ô! Ngô keh-go m-ah-tia na-hwun, ngô t'ôh-t'ôh Ng. Ngô sing se-tsих ti-vi, ngô tæn-liang do-go; z Ng deo-tsao-tsing-dzing-liao, ngô hyiao-teh Ng ve shih-iah-go; ing-we m-ah-tia-go cü-kwu læ Ng-go siu-li, lao-lao teh-djōh eng-we." Keh tso ah-nyiang cü-kwu wô, "Tsing Jing yi-kying ing-dzing-liao-go," shih-wô, z læ Yiæ-li-mi shü-li, di s-jih-kyiu tsōng, jih-ih tsih-li sia-löh-tih wô, "Ng-noh-go m-ah-tia ng-nô, hao Ngô-go siu-li kyi-tong; Ngô we pao gyi sing-ming weh. Ng-noh-go kwu-sōng-lao-nyüing yia hao k'ao-djōh Ngô," ka shih-wô. Hyin-li-go ah-nyiang ih-kyi si-ts, yiu ih-go nyü-nying djü-leh Ding-na-pô teng Pô-teh-na liang-yün-go kao-ka u-dōng, kōng pin-yin, ziu læ bao Hyin-li tao zi oh-li ky'i-de, ling-nga long ih-kæn oh, peh gyi deng, dziah-jih feng-fu ti-'ô nying dao, "Na-hwun iao ze-bin soh-si, tsong iao peh gyi."

蕩頭嘉慶皇帝時候，來天竺國，有一個小人，姓數姓羅，名叫勒顯理，生勒亭那巴縣。其阿爹做武官；來間打仗時候，撥人家打煞了。顯理介時候，還只生勒幾個月。弗上週歲，其個阿孃也死

了，箇顯理一眼大奶花時候，兩大人是介都喪掉了。其阿嬢將以要死時候，抱勒箇個奶花，頭抬起來向着天，是介話，「眞神嘅！我箇個喫阿爹奶花，我託託爾。我身雖即低微，我膽量大個；是爾頭遭子應承了，我曉得爾儻失約個；因爲喫阿爹個主顧來爾個手裏，老老得着恩惠。」箇做阿嬢主顧話，「眞神已經應承了個，」說話，是來耶利米書裏，第四十九章，十一節裏寫落的話，「爾儂個喫阿爹兒因，好我個手裏寄東；我會保其性命活爾儂個孤孀老嬢也好靠着我，」介說話。顯理個阿嬢一記死仔，有一個女人住了亭那巴等巴得那兩縣個交界烏蕩，江邊沿，就來抱顯理到自屋裏去了，另外弄一間屋，撥其庵，着實吩咐低下人道，「奶花要隨便啥西，總要撥其。」

Yiu ih-cong ny ing tsih hyiao-teh do-c'ih dong-din, bih-nyiang-kao hao-z ih-ngæn feh hyiao-teh. Hyin-li keh-go kyi-pa ah-nyiang tsing z keh-cü-ka ny ing. Na-hwun bao-læ-ts, yüong-nying feng-fu hao-ts, g yi z-ka ts'eng-ts'eng, "Keh-tsao ngô hao-z yi-kying tso tao-ti;" 'eo-deo ih-ngæn feh k'eng peh g yi-lah tsi-tseo. Keh-go siao-siao-kwun na-hwun, shih-wô yi ve kông, zi-go z-ken wô-feh-c'ih, feh-jün siao-kw'u ia o ky'üoh-tao-de; ky'ü-leh, yiu ih-go gyiao-fu, z læ Hyin-li ah-tia usen to nyin tso-ko-de; Z dzong Hyin-li sang-go z-'eo ih-dzih-lôh-læ læ-tih kwu-djôh g yi. Hyin-li ih-ngæn do na-hwun z-'eo, keh-go gyiao-fu, (ming-z kyiao-leh Bu-zi,) nyih-nyih yia-yia læ-tih tông-dzih g yi: coh

teng gyi teng-teng nyih, peh gyi ky'üoh; teng gyi lo-k'o kwa-kwa; i-zōng teng gyi c'ün, teng gyi t'ah; nyüoh teng gyi gyiang-gyiang; yiang-yiang dæ gyi z feh-tsiao dza dzih-din, tsing ziang dæ zi-go na-hwun, ih-seh ih-yiang ka-go. Hyin-li k'æ-k'eo, deo-ih-kyü we kōng-go shih-wô, ziu-z eo “Bu-zi,” keh liang-go z. Feh-zōng jih-ko yüih z-'eo, lao-lao z-ka siu o-leh Bu-zi-go .deo-kying, hyüong-hyüong gyi cü; do-leh zi-go siao-siao-kwun shih-bah-lin siu, lo-lo Bu-zi-go heh-heh min-k'ong. Hyin-li tao keh-go nyü-nying oh-li ky'i z-'eo, Bu-zi yia dô-kô keng-leh gyi ky'i-de; ping-ts'ia yiu liang-nyin, keh siao-nying bih-go beng-yiu m-neh-go; tsih-yiu keh-go Bu-zi. Jih-nyi-go z-zing li-hyiang, Bu-zi ih-ngæn feh-k'eng teng gyi-go siao cü-nying-kô tseo-k'æ; tsih-leh ky'i ky'üoh tin væn, ziu kw'a-kw'a læ; iao-bông ih-nyih li-deo, ih-go z-zing ka-siang-mao.

有一種人只曉得馱出銅鈎，別樣告好事一眼弗曉得。顯理箇個寄拜阿孃真是箇株介人。奶花抱來仔，傭人吩咐好仔，其是介忖忖，「箇遭我好事已經做到底；」後頭一眼弗肯撥其拉躋奏。箇個小小管奶花，說話又譖講，自個事幹話弗出，弗然小苦要喫到了；虧勒，有一個轎夫，是來顯理阿爹烏碎多年做過了；自從顯理生個時候一直落來來的顧着其。顯理一眼大奶花時候，箇個轎夫，（名字叫勒蒲齊），日日夜夜來的當值其。粥等其燉燉熱，撥其喫；等其籮窠拐拐；衣裳等其穿，等其脫；肉等其漑漑；樣樣待其是弗照

咋值鈿，正像待自個奶花，一色一樣介個。顯理開口，頭一句會講個說話，就是謳「蒲齊」，箇兩個字。弗上十個月時候，老老是介手撋勒蒲齊個頭頸，嗅嗅其嘴；馱勒自個小小管雪白憐手，撋撋蒲齊個黑面孔。顯理到箇個女人屋裏去時候，蒲齊也大家跟勒其去了；並且有兩年，箇小人別個朋友喰得個；只有箇個蒲齊。十二個時辰裏向，蒲齊一眼弗肯等其個小主人家走開；只勒去喫點飯，就快快來；要防一日裏頭，一個時辰介相貌。

Yia-tao-den, gyi do-leh zih-ts, siao-nying min-zōng pin-yin di-  
yang p'u-hao-ts, kw'eng-tong: tsæ-wô yiu ngeo-na, mun-deo-dzô keh-  
sing be hao-tong; t'eo-p'ô siao-nying eo gyi, mô-zōng ziu hao bô-ky'i-  
læ, peh gyi ky'üoh. Tsao t'in-nyiang, nyih-deo feh-zing c'ih-go z-'eo,  
teng gyi ts'ô-ts-li la-leh ky'i tseo-tseo; 'oh-tsia siu-li bao-leh gyi hwô-  
yün-li ky'i hyi-hyi. Bao-tsing-læ z-'eo, sin teng gyi gyiang-gyiang  
nyüoh, i-zōng teng gyi c'ün-c'ün hao, peh gyi ky'üoh t'in-nyiang væn;  
'eo-siu peh gyi min-zōng-li tsæ kw'eng liang-kao. Ih-nyih tao yia teng  
gyi na-na-'o; yiu z-tsin siu-li bao-bao gyi, 'oh-tsia kyin-kah-deo pe-pe  
gyi; yiu z-tsin peh gyi, zi tseo; 'oh-tsia peh gyi tsin-diao-mao-t'æn min-  
teng le-læ le-ky'i.

夜到頭，其馱勒蓆子，小人眠牀邊沿地垟鋪好仔，睏東。再話有牛奶，饅頭茶箇星備好東；偷怕小人謳其，馬上就好爬起來，撥

其喫。早天亮，日頭弗曾出個時候，等其車子裏拉勒去走走；或者手裏抱勒其花園裏去嬉嬉。抱進來時候，先等其滙滙肉，衣裳等其穿穿好，撥其喫天亮飯；後首撥其眠牀裏再睏兩覺。一日到夜等其飄飄和；有時節手裏抱抱其，或者肩胛頭背背其；有時節撥其，自走；或者撥其氈條毛毯面頂踩來踩去。

Nying-kô tao gyi-lah oh-lô læ, tsong k'en-kyin Bu-zi dæ keh siao-nying ka hao; yia yiu, yiu-ho nying song gyi ih-tin nga-peh; ing-we k'en-kyin gyi dæ Hyin-li ka cong-sing.

人家到其拉屋落來，總看見蒲齊待箇小人介好；也有，有夥人送其一點外撥；因爲看見其待顯理介忠心。

Hyin-li tao-leh liang-sæn shü z-'eo, sang-leh ih-dziang djong-djong bing, siang-mao p'ô-p'ô; yiu-ho nyih-ts k'en-kyin gyi ôh-ziang pih-ding iao si ka-go. 'Eo-deo tao s ng shü z-'eo, yi sang djong-djong ih-dziang bing; ing-we keh siao-nying-go ti-ts, ih-hyiang m-neh dza tsah-cü. Hyin-li sang-bing-kæn z-'eo, Bu-zi ih-ngæn feh li-sing, yia ih-ngæn feh k'eng zi ky'i kw'eng; ziu-z Hyin-li-go min-zông pin-yin, yia feh kw'eng, ih-dzih teng tao siao-nying bing ts'ô-de. Ka wô-ky'i-læ keh siao-nying nyin-kyi do tin, dzih-din keh-go bao gyi cü-kwu, pi dzih-din pah-yiang bih-nyiang-kao, yia feh sön hyi-gyi; ing-we keh bao gyi cü-kwu, z gyi ting hao beng-yiu. Bih-nying, m-nying ts'æ-gyi.

顯理到了兩三歲時候，生了一場重重病，相貌怕怕；有夥日子看見其惡像必定要死介個。後頭到四爾歲時候，又生重重一場病；因爲箇小人個底子，一向喰得咋扎注。顯理生病間時候，蒲齊一眼弗離身，也一眼弗肯自去睏；就是顯理個眠牀邊沿，也弗睏，一直等到小人病瘥了。介話起來箇小人年紀大點，值鈿箇個抱其主顧，比值鈿百樣別樣告，也弗算稀奇；因爲箇抱其主顧，是其頂好朋友。別人，喰人睬其。

Ing-kyih-li shih-wô, Hyin-li ka z-'eo, ve kông; dæn-z teng Bu-zi kông peng-di wô, kyih-lih-kweh-leh kyih-lih-kweh-leh, ôh we kông. Ziu-z keh-sing peng-di ny ing læ-tih kông-go, hao-hao tæ-tæ kyü-tang-kyü, gyi tu t'ing-leh-c'ih-go.

英吉利說話，顯理介時候，儻講；但是等蒲齊講本地話，唔咧骨勒唔咧骨勒，惡會講。就是箇星本地人來的講個，好好歹歹句打句，其都聽勒出個。

Nga-dông-li, læ Bu-zi kyiah-k'o-deo zo-ts, læ-kæn ky'üoh dông, ky'üoh mih-tsin. 'A, mah, feh c'ün; tsih c'ün-leh do-kyiah-kw'u; kyiah-li yia yiu ny ing-ts kyiah-gyüoh ta-tih. Ziah-z tæn-tsih k'en-kyin gyi tso z-ken kông shih-wô, m-ny ing k'en-teh-c'ih feh z peng-di ny ing. Tsih-leh gyi-go wông-wông deo-fah, læn-ing-ing ngæn-tsing, ny ing-kô ih k'en, yiu-su keh-z 'ah-li ih-koh ny ing sang-go.

外堂裏，來蒲齊腳劙頭坐仔，來間喫糖，喫蜜煎。鞋，襪，弗穿；只穿勒大腳褲；腳裏也有銀子腳鐲戴的。若是單只看見其做事幹講說話，喺人看得出弗是本地人。只勒其個黃黃頭髮，藍陰陰眼睛，人家一看，有數箇是何裏一國人生個。

Keh siao-nying ih-dzih tao ng loh shü z-'eo, dzing-gyiu z-ka ko-ky'i; ing-we gyi deng-tih oh-li keh-go s-meo, se-tsih iao keh siao-nying eo gyi ah-nyiang, wa we ih-ngæn feh kwu-djôh gyi, ih-ngæn feh ts'eng, “Ngô kæ do Yiæ-su dao-li kao-kao gyi.” Bu-zi teng bih-go peng-di nyng læ-tih pa-pa bu-sah, dæ-dæ bu-sah, keh siao-nying z k'en-kwæn-liao-go. Gyi hyiao-teh gyi ah-nyiang yiu z-tsin tao Ding-na-pô li-pa-dông-li ky'i, keh-lah gyi ts'eng-ts'eng bu-sah yiu hyü-to-go. Gyi ts'eng-ts'eng gyi ah-nyiang tao Ding-na-pô ky'i pa-pa keh-we Jing-ming, teng Bu-zi læ-tih pa-go keh-sing nyi-su-moh-tiao bu-sah, iao-bông m-kao kôh-nyiang. Wa-nyiu, peng-di nyng læ-tih wô, “Eng-sô 'o, keh-da kông z ih-go bu-sah; gyi shü we gyiang-diao nyng-go ze,” keh-go shih-wô gyi yia siang-sing. Gyi ah-nyiang-go ti-'ô nyng wô-hyiang gyi-dao, “We-we kyiao nyng teng Yiæ-su kyiao ih-nyiang hao,” gyi yia siang-sing. Wa-nyiu siao-nying feh ing-kæ hyiao-teh-go z-ken, tu peh ti-'ô nyng kao-we-de.

箇小人一直到五六歲時候，仍舊是介過去；因爲其庵的屋裏箇個師母，雖即要箇小人謳其阿嬢，還會一眼弗顧着其，一眼弗忖，「我該駄耶穌道理教教其。」蒲齊等別個本地人來的拜拜菩薩，抬抬菩薩，箇小人是看慣了個。其曉得其阿嬢有時節到亭那巴禮拜堂裏去，箇拉其忖忖菩薩有許多個。其忖忖其阿嬢到亭那巴去拜拜箇位神明，等蒲齊來的拜個箇星泥塑木雕菩薩，要防嘸告各樣。還有，本地人來的話，「恆沙河，箇埭江是一個菩薩；其水會澆掉人個罪，」箇個說話其也相信。其阿嬢個底下人話向其道，「回回教人等耶穌教一樣好，」其也相信。還有小人弗應該曉得個事幹，都撥底下人教會了。

Keh-sing ti-'ô ny ing z feh hyiao-teh dao-li cü-kwu, wa kwa gyi feh-læ-go; tsih-leh gyi keh-go s-meo hyiao-teh keh siao-nying ky'ü-shü-go tia-nyiang z kyiao-meng-li ny ing; kyi-kying pô keh-go siao-nying tsih-kyü tao zi u-dông; dza-we hao 'eo gyi gwæn læ yüong-nying siu-li. Keh tsong feh z-go.

箇星底下人是弗曉得道理主顧，還怪其弗來個；只勒其箇個師母曉得箇小人去世個爹嬢是教門裏人；既經把箇個小人接歸到自烏蕩；咋會好後其攢來傭人手裏。箇種弗是個。

Hyin-li ng loh shü z-'eo, yiu ih-we do-kwu-nyiang dzong Ing-kyih-li koh sing-læ-go, tao Hyin-li-go ah-nyiang ôh-li læ deng ih-lôh-

ko-de. Keh do-kwu-nyiang-go ah-tia z hao-hao ih-go moh-s; keh-lah do-kwu-nyiang peh ah-tia tsiao Yiæ-su-go dao-li kao-leh kwe-kwe kyü-kyü.

顯理五六歲時候，有一位大姑娘從英吉利國新來個，到顯理個阿嬤屋裏來庵一落過了。箇大姑娘個阿爹是好好一個牧師；箇拉大姑娘撥阿爹照耶穌個道理教勒規規矩矩。

Gyi yiu ih-tsah siang-ts ta-læ; li-deo yiu Sing-shü hyü-to peng-su; wa-yiu hao peh siao-nying doh-go shü, yiu 'en læ-tih, ôh-hao-k'en. Keh-we do-kwu-nyiang, k'en-kyin keh-go siao-siao-nying læ long-döng-li, Bu-zi kyiah-'ô zo-tih, dön-dön tsih-yiu peng-di ny ing teng gyi kóng wô, keh-lah yi dzih-din gyi, yi k'o-lin gyi; ing-we ka ih-go siao-nying tiu-leh feh hyiao-teh Tsing Jing cü-kwu siu-li, jih-dzæ z peh-jing-siang.

其有一隻箱子帶來；裏頭有《聖書》許多本數；還有好撥小人讀個書，有舍來的，惡好看。箇位大姑娘，看見箇個小小人來弄堂裏，蒲齊腳下坐的，團團只有本地人等其講話，箇拉又值鈿其，又可憐其；因為介一個小人丟勒弗曉得眞神主顧手裏，實在是不忍相。

Keh do-kwu-nyiang ziù kæn-dzeh kyi-tsiang ting hao-k'en hwô-loh-ts, pa læ di-pæn-teng, k'eo-k'eo meng-k'eo-den, tsiao Hyin-li lao-

lao zo-kæn-go [1]vông-li. Hyin-li læ tsiang-tsiang k'en keh-kæn vông-li, k'en-kyin keh-sing hwô-loh-ts, sing-siang iao tseo-tsing ky'i, gyi zi ih-go ny ing yi feh ken tseo-tsing ky'i, pih-iao Bu-zi dô-kô be-leh gyi ky'i. 'Eo-deo gyi teng do-kwu-nyiang shü-vi joh-leh-tin-de, keh-tsao tsih-iao Bu-zi meng-k'eo zo-kæn ka hao-de. Tsæ deng liang-nyih, ih-ngæn feh p'ô; ziu-z doh-zi ih-go ny ing, yia we tseo-tsing ky'i: ping-ts'ia ôh-hwun-hyi do-kwu-nyiang u-sen læ-tong; ing-we keh do-kwu-nyiang yiang-yiang i gyi-go sing-siang; iao peh keh siao-nying hao hwun-hyi gyi, s-teh Hyin-li we k'eng peh gyi kao-kao; ing-we gyi læ keh-deo m-to-siao kong-fu hao deng.

箇大姑娘就揀擇幾張頂好看花綠紙，擺來地板頂，扣扣門口頭，照顯理老老坐間個房裏<sup>[1]</sup>。顯理來張張看箇間房裏，看見箇星花綠紙，心想要走進去，其自一個人又弗敢走進去，必要蒲齊大家陪勒其去。後頭其等大姑娘勢微熟了點了，箇遭只要蒲齊門口坐間介好了。再庵兩日，一眼弗怕；就是獨自一個人，也會走進去。並且惡歡喜大姑娘烏碎來東；因為箇大姑娘樣樣依其個心想；要撥箇小人好歡喜其，使得顯理會肯撥其教教；因為其來箇頭嘸多少工夫好庵。

[1] 此處原書錯印爲 vong-li

Keh do-kwu-nyiang k'en-kyin Hyin-li Ing-kyih-li wô ve kông; sing-li iu-meng-siang; yia feh-k'eng we-leh ka ih-ngæn næn-z, tiu-diao keh-go siao-nying; keh-lah do-leh keh-sing hwô-loh-ts, wô-hyiang gyi-dao, “keh-z Ing-kyih-li eo soh-si; keh-z Ing-kyih-li eo soh-si;” ih-yiang ih-yiang tu tin-hyiang gyi dao. Ko-leh m-kyi-nyih, keh siao-nying sing-li zi iao tong-si, ziu we dziao-leh do-kwu-nyiang eo-c'ih gyi-go Ing-kyih-li ming-z læ. ‘Eo-deo keh do-kwu-nyiang do-leh zi oh-li ta-læ-go siao-siao ih-peng shü, kao Hyin-li, nying nyiæn-loh-go z-meo; ‘eo-deo tsæ kao gyi p'ing-z-go fông-fah.

箇大姑娘看見顯理英吉利話贍講；心裏憂悶相；也弗肯爲了介一眼難事，丟掉箇個小人；箇拉馱勒箇星花綠紙，話向其道，「箇字英吉利謳啥西；箇字英吉利謳啥西；」一樣一樣都點向其道。過了喚幾日，箇小人心裏自要東西，就會朝勒大姑娘謳出其個英吉利名字來。後頭箇大姑娘馱勒自屋裏帶來個小小一本書，教顯理，認廿六個字母；後頭再教其拼字個方法。

Ka-ni, keh siao-nying feh-zing tao ts'ih shü z-'eo, ze-bin soh-go z, tu we p'ing; ze-bin soh-go Ing-kyih-li shih-wô, tu we kông. Keh do-kwu-nyiang i-pin nyih-nyih p'ing-ming læ-tih kao Hyin-li doh shü, i-pin k'eo-djün dao-li peh gyi t'ing; (ziu-z iao Yiæ-su meng-du cü-kwu tu kæ hyiao-teh;) ing-we gyi teng-feh-tao Hyin-li zi we doh Sing-shü.

Di-ih-yiang sing-siang kao gyi, tsih-yiu ih-we Tsing Jing. z zao pah-yiang tong-si-go; wa-yiu keh-sing tsing-sing pa Tsing Jing cü-kwu si-'eo deng-go keh hao-hao u-dông, kyiao-leh T'in-dông. Wa-yiu ôh-nying si-'eo deng-go keh-go ū-wā u-dông. Kyiao-leh di-nyüoh; wa-yiu dông-deo shü-kæn-zōng, teng shü-kæn-zōng pah-yiang tong-si, teng nyih-deo, yüih-liang, sing-siu, keh-sing. 'Eo-deo k'eo-k'eo iao kao gyi Ko-lo-si shü-li (deo ih tsōng jih-loh tsih,) keh-kyü shih-wô, "Læ t'in-zōng, læ di-'ô, væn-pah sô yiu-go tong-si, tu z Gyi zao-c'ih-læ-go."

Hyin-li djöh-ih-kyi ming-bah-de; hyiao-teh "Æ! Keh do-kwu-nyiang, gyi iao teng ngô kông, tsih yiu ih-go bu-sah shih-wô-tih-de!" Keh siao-nying ziu ông-de; teng gyi wô, "Ng keh-kyü shih-wô z p'in ngô-go. Yin-dzæ ah-lah a-m yia yiu ih-go bu-sah; Bu-zi yia yiu ih-go bu-sah; wa-yiu ling-nga yiu-ho bu-sah." Ka wô ts, ziu peng-c'ih-ky'i tao long-dông-li, pô do-kwu-nyiang wô-go shih-wô kao-su Bu-zi dao; ziu zo-lôh Bu-zi kyiah-'ô; se-tsih do-kwu-nyiang pô ting hao-k'en hwô, ts'oh-tsæn-sing-go shü, hong gyi tseo-tsing læ, gyi keh-nyih cong-ü feh k'eng tseo-tsing læ. Keh nyih yia-tao, keh do-kwu-nyiang tao zi-go vông-li ky'i, meng kwæn-hao-ts, we-leh keh-go siao-nying p'ing-ming tao-kao. Gyi en-dong-dong læ-tih tao-kao keh-we T'in-Vu, z we t'ing-meng; keh-lah di-nyi nyih, Hyin-li mi-mi-siao yi tseo-tsing læ; keh-sing z-ken long-tsong tu mông-kyi-de; s-teh keh do-kwu-nyiang hao

djong-sin kōng keh-go dao-li peh gyi t'ing. Gyi yia eo Hyin-li gyü-tæn-tao, gyiu-gyiu Tsing Jing hao s-peh gyi ts'ong-ming cü-we, we hyiao-teh tsing dao-li. Gyi yia yü-sin be-bæn ih-go ngô siao-c'ih-læ-go bu-sah, eo Hyin-li ts-si k'en-k'en k'en; ziu do-leh keh-go bu-sah gwæn-leh di-yang-li pah-moh-feng-se. 'Eo-deo meng-leh Hyin-li z-ka wô, "Hyin-li, keh-go bu-sah yiu soh-go z-ken we t'i ng tso m-neh? Ng k'en-kyin gyi zi tu pao feh ko, Ng tao eo jih-sing k'en, eo gyi bô-ky'i-læ, 'ô! Ng k'en-kyin gyi dong, ih-ngæn ve dong." Keh nyih Hyin-li peh do-kwu-nyiang ka ih wô, ziu siang-sing-de.

介呢，箇小人弗曾到七歲時候，隨便啥個字，都會拼；隨便啥個英吉利說話，都會講。箇大姑娘依邊日日拼命來的教顯理讀書，依邊口傳道理撥其聽；（就是要耶穌門徒主顧都該曉得；）因爲其等弗到顯理自會讀《聖書》。第一樣心想教其，只有一位真神。是造百樣東西個；還有箇星真心拜真神主顧死後庵個箇好好烏蕩，叫勒天堂。還有惡人死後庵個箇個壞壞烏蕩，叫勒地獄；還有蕩頭世間上，等世間上百樣東西，等日頭，月亮，星宿，箇星。後頭扣扣要教其〈哥羅西書〉裏（頭一章十六節，）箇句說話，「來天上，來地下，凡百所有個東西，都是其造出來個。」顯理着一記明白了；曉得「唉！箇大姑娘，其要等我講，只有一個菩薩說話的了！」箇小人就快了；等其話，「爾箇句說話是騙我個。現在阿拉阿姆也有一個菩薩；蒲齊也有一個菩薩；還有另外有夥菩薩。」介

話仔，就奔出去到弄堂裏，把大姑娘話個說話告訴蒲齊道；就坐落蒲齊腳下；雖即大姑娘把頂好看花，簇嶄新個書，哄其走進來，其箇日終於弗肯走進來。箇日夜到，箇大姑娘到自個房裏去，門關好仔，爲了箇個小人拼命禱告。其暗洞洞來的禱告箇位天父，是會聽聞；箇拉第二日，顯理咪咪笑又走進來；箇星事幹攏總都忘記了；使得箇大姑娘好重先講箇個道理撥其聽。其也謳顯理跪帶倒，求求真神好賜撥其聰明智慧，會曉得真道理。其也預先備辦一個瓦燒出來個菩薩，謳顯理仔細看看看；就馱勒箇個菩薩攢勒地垟裏百木粉碎。後頭問勒顯理是介話，「顯理，箇個菩薩有啥個事幹會替爾做喫得？爾看見其自都保弗過，爾到謳十聲看，謳其爬起來，嘎！爾看見其動，一眼睏動。」箇日顯理撥大姑娘介一話，就相信了。

Di-nyi yiang, ziu kao gyi, Tsing Jing tao-ti z dza-go. Wô Jing z Ling; (yiu ih tin ziang nying-go weh-ling ka-go;) z kôh-tao kôh-c'ü læ-tong; m-yiu ih-yiang ve tso-go. Gyi yiang-yiang k'en-kyin-go; yiang-yiang t'ing-meng-go; lin ah-lah sing-li ts'eng-tih-go z-ken tu teh-cü; z hao, Gyi hwun-hyi; z ū, Gyi u-su. Gyi dzong-læ m-neh ky'i-deo; yia üong-sang üong-si feh si-go.

第二樣，就教其，真神到底是咋個。話神是靈；（有一點像人個活靈介個；）是各到各處來東；喫有一樣睏做個。其樣樣看見

個；樣樣聽聞個；連阿拉心裏忖的個事幹都得知；是好，其歡喜；是壞，其惡懥。其從來喚得起頭；也永生永世弗死個。

Keh-tsao Hyin-li t'ing-meng gyi ts-tin Tsing-Jing læ-tih kōng-go shih-wô, teh-cü yiu mi-dao-go; ziu-z gyi zi yia we bun-meng. 'Eo-deo yi hyiao-teh Tsing Jing zao t'in-di, loh-nyih wun-kong, di-ts'ih nyih hyih-kong-de. Hyiao-teh di ih-go nen, di ih-go nyü, bao-z zao c'ih-læ z-'eo, m-ze m-ko. 'Eo-deo keh do-kwu-nyiang yi wô-hyiang gyi dao, ah-lah deo-ih-go tsu-tsong Üô-tông teng gyi-go lao-nyüing Yüô-wô, ziu-leh Mo-kwe-go mi-'ôh, ky'üoh-leh Tsing Jing feh hyü gyi ky'üoh-go ko-ts. Keh z shü-kæn-zông ze-ôh-go z-ken ky'i-ts'u fah-tsoh. Wa- yiu wô, Üô-tông z ah-lah di-ih-dæ-go tsu-tsong; gyi-go peng-sing kyi- kying pin-diao-de, ing-we ah-lah, z gyi-go 'eo-dæ, tsiao gyi-go [1]siang- mao sang-c'ih-læ, keh-lah tu yiu ze-go.

箇遭顯理聽聞其指點真神來的講個說話，得知有味道個；就是其自也會盤問。後頭又曉得真神造天地，六日完工，第七日歇工了。曉得第一個男，第一個女，暴時造出來時候，喚罪喚過。後頭箇大姑娘又話向其道，阿拉頭一個祖宗亞當等其個老嫗夏娃，受了魔鬼個迷惑，喫了真神弗許其喫個果子。箇是世間上罪惡個事幹起初發作。還有話，亞當是阿拉第一代個祖宗；其個本性既經變掉

了，因為阿拉，是其個後代，照其個相貌<sup>[1]</sup>生出來，箇拉都有罪個。

[1] 此處原書錯印爲 siang-miao

Hyin-li ziu meng-leh gyi z-ka wô, “Dza siang-mao kyiao-leh ze.” Do-kwu-nyiang we-teh gyi z-ka wô, “Nön-nön! Z Tsing Jing u-su-go, feh-leng soh-go z-ken, tu z ze. Nô! T'eo-p'ô ng-go meo-lao eo ng tseo-tsing gyi-go vông-li læ, 'oh-tsia eo ng tso soh-go z-ken, ng feh-k'eng tso; ng dao gyi ô-wông, ing-kæ feh ing-kæ?” Hyin-li z-ka wô, “Iao-bông z ing-kæ.” Do-kwu-nyiang yi meng gyi, “T'eo-p'ô ng eo Bu-zi do sin-ts læ, teng ng sin ih sin; 'oh-tsia eo gyi gyiao-ts tang-læ, teng ng dæ ih dæ; gyi feh k'eng i ng, fæn-cün ky'i tso bih-nyiang-kao z-ken; 'oh-tsia ng eo gyi dæ tao keh-hyiang, gyi fæn-cün dæ ng tao bih-hyiang; ng wa sön gyi z feh z?” Hyin-li wô, “Keh z-jün z feh z.” Do-kwu-nyiang wô, “Ka-ni, ng feh-leng soh-go z-ken feh i Tsing Jing feng-fu ka tso, s-teh Gyi ô-wông, keh ziu-z ze.” Tsih-leh keh do-kwu-nyiang kao Hyin-li ze keh yiang i-s, iao gyi ming-bah, jih-dzæ væn-næn. Ing-we yiu-ho nyin-su m-nying kao gyi, m-nying ts'æ gyi, keh-lah hao tæ tu bin-feh-c'ih. Kông hyü-wô, gyi yia feh sön ze; t'eo tong-si, t'eo-leh nying-kô feh teh-cü, gyi yia feh' p'ô wÔng-k'ong. T'eo-p'ô nying-kô tang gyi, gyi tang nying-kô wæn, gyi ts'eng-ts'eng yia z ing-kæ-go, hao tang-go.

顯理就問勒其是介話，「咋相貌叫勒罪。」大姑娘回答其是介話，「因因！是真神惡憤個，弗論啥個事幹，都是罪。喏！偷怕爾個母老謳爾走進其個房裏來，或者謳爾做啥個事幹，爾弗肯做；爾道其慄惶，應該弗應該？」顯理是介話，「要防是應該。」大姑娘又問其，「偷怕爾謳蒲齊馱扇子來，等爾扇一扇；或者謳其轎子打來，等爾抬一抬；其弗肯依爾，反轉去做別樣告事幹；或者爾謳其抬到箇向，其反轉抬爾到別向；爾還算其是弗是？」顯理話，「箇自然是弗是。」大姑娘話，「介呢，爾弗論啥個事幹弗依真神吩咐介做，使得其慄惶，箇就是罪。」只勒箇大姑娘教顯理罪箇樣意思，要其明白，實在犯難。因為有夥年數嗰人教其，嗰人睬其，箇拉好歹都辨弗出。講虛話，其也弗算罪；偷東西，偷了人家弗得知，其也弗怕惶恐。偷怕人家打其，其打人家還，其忖忖也是應該個，好打個。

Ko-leh kyi-nyih, do-kwu-nyiang kao gyi ze-go i-s, gyi tu hyiao-teh ming-bah. 'Eo-deo tsæ dziang-dziang si-si wô-hyiang gyi-dao, ah-lah-go sing peh keh-go ze long-wæn-de. 'Eo-deo kao gyi, Sing-s jih-s siu, di-ih, di-nyi tsih; kao-ko-ts yi kao, kao-ko-ts yi kao, teng-tao Hyin-li joh-joh-kwun we be; ziu-z wô, "Zông-Cü dzong t'in-zông k'en 'ô-deo keh-sing shü-kæn-zông nyding; iao k'en-kyin yiu soh-go nyding ming-bah, soh-go nyding læ-tih zing Jing-ming: gyi-lah long-tsang tu yi-kying

tseo ts'ô lu, long-tsang pin-leh ao-tsao-pah-la; m-nying læ-tih 'ang-jün, lin ih-go ny ing tu m-neh-go."

過了幾日，大姑娘教其罪個意思，其都曉得明白。後頭再詳細細話向其道，阿拉個心撥箇個罪弄壞了。後頭教其，聖詩十四首，第一、第二節；教過仔又教，教過仔又教，等到顯理熟熟管會背；就是話，「上主從天上看下頭箇星世間上人；要看見有啥個人明白，啥個人來的尋神明。其拉攏總都已經走岔路，攏總變勒麿糟八刺；嘸人來的行善，連一個人都嘸得個。」

Keh-tsao keh-go do-kwu-nyiang tsæ kao Hyin-li hyiao-teh ze-go pao-ing z üong-sang üong-si-go ying-vah. Wa-yiu eo gyi be Sing-shü li-hyiang liang sän tsih, yiu keh-go i-s læ-tih, hao tso bing-kyü, ka-go; ziang Ko-ling-to zin-shü, di loh-tsông, di kyiу tsih, wô, "Ôh-nying feh neng-keo teh-djôh T'in-dông:" wa-yiu Mô-t'a-djün, nyiæn-ng tsông, s-jih-loh tsih, wô, "Keh-sing," (ziu-z ôh-nying,) "iao tseo-tsing üong-sang üong-si ying-vah-go u-dông," ka shih-wô.

箇遭箇個大姑娘再教顯理曉得罪個報應是永生永世個刑罰。還有謳其被《聖書》裏向兩三節，有箇個意思來的，好做憑據，介個；像〈哥林多前書〉第六章，第九節，話，「惡人弗能夠得着天堂。」還有〈馬太傳〉廿五章，四十六節，話，「箇星，（就是惡人，）要走進永生永世刑罰個烏蕩，」介說話。

Hyin-li peh do-kwu-nyiang kao-leh yiu-ho kong-fu, keh-tsao hyiao-teh, ngô teng shü-kæn-zōng ko-ko nying tu z yiu ze-ky'in; hyiao-teh ze-go pao-ing z üong-sang üong-si-go ying-vah; ping-ts'ia hyiao-teh ngô ih-ngæn ve kyiу zi. Shü-kæn-zōng yia m-kao soh-go nying, m-kao soh-go tong-si we gyang-diao ngô ze-ky'in; s-teh yiu liang-vah, Hyin-li p'ing-ming meng gyi, "Ngô kæ tso soh-si hao kyiу ngô weh-ling; kæ dza long-fah hao s-teh Tsing Jing k'eng nyiao-sô ngô-go ze-ky'in; dza long-fah hao ky'i-diao ngô-go ôh sing-dziang?"

顯理撥大姑娘教了有夥工夫，箇遭曉得，我等世間上個個人都  
是有罪愆；曉得罪個報應是永生永世個刑罰；並且曉得我一眼贍救  
自。世間上也喰告啥個人，喰告啥個東西會滙掉我罪愆；使得有兩  
伐，顯理拼命問其，「我該做啥西好救我活靈；該咋弄法好使得眞  
神肯饒赦我個罪愆；咋弄法好棄掉我個惡心腸？」

Tao-leh ka z-'eo, keh do-kwu-nyiang kao-hyiang-gyi-dao, ah-lah Kyiu-Cü Yiæ-su we-leh ah-lah keh-pæn nying tso-go z-ken; wô, Yiæ-su ing-we iao kyiу ah-lah shü-kæn-zōng nying keh-lah dzong T'in-zōng kông-lôh-læ, deo-t'æ tso-nying, dæ ah-lah ziu kw'u-næn, peh nying-kô ting-leh jih-z-kô-zōng si-de; 'eo-deo tao di-sæn-nyih djong-sin weh-cün-læ; dzing-gyiu tao T'in-dông-li ky'i-de; wô, ing-we ah-lah yiu ze-ky'in-go ôh-pao, Yiæ-su yi-kying dæ ah-lah ziu-ko-de, keh-lah

siang-sing cü-kwu hao-vong ziu üong-sang üong-si-go ying-vah, tao  
fæn-cün hao ziu T'in-dông-li üong-sang üong-si-go foh-ky'i.

到了介時候，箇大姑娘教向其道，阿拉救主耶穌爲了阿拉箇班人做個事幹；話，耶穌因爲要救阿拉世間上人箇拉從天上降落來，投胎做人，代阿拉受苦難，撥人家釘勒十字架上死了；後頭到第三日重先活轉來；仍舊到天堂裏去了；話，因爲阿拉有罪愆個惡報，耶穌已經代阿拉受過了，箇拉相信主顧好留受永生永世個刑罰，倒反轉好受天堂裏永生永世個福氣。

(K'en Di-mo-t'a zin shü, di-sæn tsōng, jih-loh tsih, teng Ko-lo-si shü, di-ih tsōng, jih-s tsih, teng nyiæn tsih.)

(看〈提摩太前書〉第三章，十六節，等〈哥羅西書〉第一章，十四節，等廿節。)

Do-kwu-nyiang [1]ze-bin kyi-z kōng-c'ih ah-lah Kyiu-Cü Yiæ-su-go z-ken, Hyin-li t'ing-meng, kah-nga hwun-hyi. Tsæ-wô, gyi-go sing be Sing-Ling ken-dong, keh-lah ih-sing æ-kying ah-lah Kyiu-Shü-Cü; ping-ts'ia zōng-k'ong-p'ô teh-ze Gyi, long Gyi ô-wông, keh-lah kōng ih-kyü shih-wô, tso ih-nyiang z-ken, long-tsong tso-gyi. Feh-hyih læ-tih meng do-kwu-nyiang “Keh-go hao tso feh hao tso; keh-go hao tso feh hao tso? T'eo-p'ô ngô keh-nyiang z-ken tso-ts, Tsing Jing we ô-wông ngô fah?” S-teh yiu-'æn kong-fu, gyi tso-nying-go 'ang-ts 'o-jün pin-leh

kôh-nyiang. Ÿa shih-wô, gyi-zi ih kyü feh kông; ziu-z t'ing-meng bih-nying kông, yia iao ông sah-de. Teng nying-kô 'o-'o-moh-moh k'ah-k'ah-ky'i-ky'i. Z-min-zông p'ong-djôh ting gyüong 'ô-siu nying teng gyi tsoh-tsoh ih, gyi tsong-iao wæn gyi li. T'eo-p'ô nying-kô song gyi ih-kw'e te-k'æ, gyi feh-k'eng ky'i ma ky'üoh-go tong-si, teng shô-ho keh-sing, tsong-iao de-leh dong-din, 'eo-su tô-fah peh t'ao-væn, peh hah-ngæn, kwa-kyiah, jih-dzæ kw'u-go cü-kwu.

大姑娘隨便<sup>[1]</sup>幾時講出阿拉救主耶穌個事幹，顯理聽聞，格外歡喜。再話，其個心被聖靈感動，箇拉一心愛敬阿拉救世主；並且尚恐怕得罪其，弄其恆惶，箇拉講一句說話，做一樣事幹，攏總做忌。弗歇來的問大姑娘「箇個好做弗好做；箇個好做弗好做？偷怕我箇樣事幹做仔，真神會恆惶我法？」使得有限工夫，其做人個行止和然變勒各樣。壞說話，其自一句弗講；就是聽聞別人講，也要快煞了。等人家和和睦睦客客氣氣。市面上碰着頂窮下手人等其作揖，其總要還其禮。偷怕人家送其一塊對開，其弗肯去買喫個東西，等要貨箇星，總要兌勒銅鈿，候數打發撥討飯，撥瞎眼、拐腳，實在苦個主顧。

[1] 此處原書錯印爲 ze-bih

Yiu ih-nyih, Hyin-li tseo-tsing do-kwu-nyiang-go vông-li, p'ong-djôh do-kwu-nyiang læ-tih k'æ ih-siang-ts shü; gyi teng Hyin-li wô,

“Læ, teng ngô dô-kô tsing-c’ih keh-sing shü, do tao ngô-go shü-kô-li ky’i en-tih.” Gyi-lah læ-tih tsing shü z-’eo, Hyin-li sing-li hwun-hyi, ing-we yiu ih-ngæn z-ken hao pông-ts’eng keh-go do-kwu-nyiang. Do-kwu-nyiang z-ka wô, “Keh-sing yiu sing min-ts z kôh-yiang; yiu-sing, pæn-ts z do-go, yiu-sing z siao-go; dæn-z shü-li go shih-wô long-tsong z tso-yiang-go; long-tsong z Tsing Jing-go Sing-shü. Ng t’eo-p’ô do ih-peng ky’i doh-doh, tsiao Gyi shih-wô ka tso, gyi we ling ng tao t’in-dông-li ky’i, tao ng hwun-hyi-go keh-we Kyiu-Shü-Cü-go u-dông. Ziu-z we-leh ze-ky’in sah-diao-go, Tsing Jing-go Siao-Yiang u-dông.”

有一日，顯理走進大姑娘個房裏，碰着大姑娘來的開一箱子書；其等顯理話，「來，等我大家整出箇星書，馱到我個書架裏去安的。」其拉來的整書時候，顯理心裏歡喜，因爲有一眼事幹好幫襯箇個大姑娘。大姑娘是介話，「箇星有星面子是各樣；有星，板子是大個，有星是小個；但是書裏個說話攏總是做樣個；攏總是眞神個《聖書》。爾偷怕馱一本去讀讀，照其說話介做，其會領爾到天堂裏去，到爾歡喜個箇位救世主個烏蕩。就是爲了罪愆殺掉個，眞神個小羊烏蕩。」

Hyin-li wô, “Ô-yüô! Keh-go shü, ngô feh-tsiao dza iao; ng k’eng song ngô ih-peng, ngô hyi-hyi-go tong-si, lin ngô zo-go siao ts’ô-ts, long-tsong song-peh ng.” Do-kwu-nyiang mi-mi-siao, z-ka wô, “Vong-

de, vong-de. Ng-go hyi-hyi tong-si, siao ts'ô-ts keh-sing, ng dzing-gyiu do-tong. Keh-go shü, ze-ng ky'i kæn ih-peng, ngô we song-peh ng." Hyin-li hyüih-sing zia-zia gyi; ziu coh Bu-zi eo-tæn-tsing-læ, teng gyi dô-kô siang-liang, tao-ti wa-z kæn dao-'ong shü-min hao, wa-z kæn pao-læn shü-min hao; kæn-hao-ts, ziu hyiang do-kwu-nyiang t'ao ih-kw'e dziu, do-ky'i tao zæ-vong-s-vu u-sen, eo gyi tso ih-go dæ, hao tsi keh ts'oh-tsæn-sing ih-peng Sing-shü. Keh-nyih mæn-deo tao do-kwu-nyiang u-dông, iao do-kwu-nyiang kao-kao gyi hao doh-doh; dzong keh-nyih doh ky'i-deo. Ts'ông-shü-kyi di-ih tsông, gyi tsing-hao doh-leh deh-ma nyih kong-fu. Di-nyi tsông wa yüong-yi tin; di-sæn tsông keng-kô yüong-yi. Ka-ni m-to-siao kong-fu, Sing-shü ze-bin 'ah-li ih-tsông, 'ah-li ih-tsih, gyi mô-zông doh-leh-c'ih.

顯理話，「哦暇！箇個書，我弗照咋要；爾肯送我一本，我嬉戲個東西，連我坐個小車子，攏總送撥爾。」大姑娘咪咪笑，是介話，「留了，留了。爾個嬉戲東西，小車子箇星，爾仍舊駛東。箇個書，隨爾去揀一本，我會送撥爾。」顯理血心謝謝其；就給蒲齊謳帶進來，等其大家商量，到底還是揀桃紅書面好，還是揀寶藍書面好；揀好仔，就向大姑娘討一塊綢，駛起到裁縫師父烏碎，謳其做一個袋，好齒箇簇嶄新一本《聖書》。箇日晚頭到大姑娘烏蕩，要大姑娘教教其好讀讀；從箇日讀起頭。〈創世記〉第一章，其正

好讀勒特買日工夫。第二章還容易點；第三章更加容易。介呢嘸多少工夫，《聖書》隨便何裏一章，何裏一節，其馬上讀勒出。

Keh do-kwu-nyiang k'en-kyin gyi-go kong-fu m-neh bah-bah fidiao, sing li-hyiang feh-tsiao dza zia-zia Tsing Jing. Gyi læ z-'eo, keh-go dzong-siao m-tia-nyiang-go siao-nying, sing-li feh-tsiao dza en-lih-boh-long, ih-ngaen feh hyiao-teh tsing dao-li; teng pa kô-go bu-sah cü-kwu ih-seh ih-nyiang. Peh gyi kao-kao yiu ih-nyin pun, næn-kæn nying kæ hyiao-teh hao peh gyi teh-djôh kyiu, ziu-z Yiæ-su-go tsing dao-li, keh-go siao-nying ts'ô-feh-to tu hyiao-teh-de. Do-kwu-nyiang yi-kying do-leh Tsing Jing-go Sing-shü kao-dæ gyi-go siu-li, yia tao-kao Tsing Jing ko-de. Tsing Jing yi-kying kah-nga i gyi-go tao-kao ka tso.

箇大姑娘看見其個工夫嘸得白白費掉，心裏向弗照昨謝謝眞神。其來時候，箇個從小嘸爹孃個小人，心裏弗照昨暗力薄朧，一眼弗曉得眞道理；等拜假個菩薩主顧一色一樣。撥其教教有一年半，難間人該曉得好撥其得着救，就是耶穌個眞道理，箇個小人差弗多都曉得了。大姑娘已經馱勒眞神個《聖書》交代其個手裏，也禱告眞神過了。眞神已經格外依其個禱告介做。

Do-kwu-nyiang teng Hyin-li bih-k'æ-go nyih-ts keh-tsao gying-long-læ-de; do-kwu-nyiang ih-ts'eng, ziu iao sông-sing-ky'i-læ-de. Feh-zing dong-sing zin-deo kyi-nyih kong-fu, do-kwu-nyiang eo Hyin-

li tseo-tsing gyi-go vōng-li, pô yi-kying kao-hyüing gyi-go dao-li, meng gyi ih-meng; eo gyi, ziah-z do-kwu-nyiang meng gyi z-'eo, gyi hao yüong Sing-shü-li shih-wô we-teh gyi, iao yüong-go.

大姑娘等顯理別開個日子箇遭近攏來了；大姑娘一忖，就要傷心起來了。弗曾動身前頭幾日工夫，大姑娘謳顯理走進其個房裏，把已經教訓其個道理，問其一問；謳其，若是大姑娘問其時候，其好用《聖書》裏說話回答其，要用個。

Di-ih yiang meng gyi z-ka wô, “Jing-ming yiu kyi-go?” Hyin-li we-teh wô, “Tsih-yiu ih-go Jing-ming. bih-go m-neh-de.” (K'en Mô-k'o jih-nyi tsông, sæn-jih nyi tsih.) “Ah-lah siang-sing Tsing Jing z Sæn-We-Ih-T'i z feh z?” We-teh wô, “Læ t'in-zông yiu sæn tso te-tsing Cü-kwu ziu-z (Jing) Vu, (Jing-go) Dao, (Jing-go) Sing-Ling; keh sæn yia-z Ih.”

第一樣問其是介話，「神明有幾個？」顯理回答話，「只有一個神明。別個喰得了。」（看〈馬可〉十二章，三十二節。）「阿拉相信眞神是三位一體是弗是？」回答話，「來天上有三做對證主顧就是（神）父，（神個）道，（神個）聖靈；箇三也是一。」

“Jing-go Dao z soh-go i-s?” “Jing-go Dao, z Cü Yiæ-su Kyi-toh.” “Keh-go, wa-z ng Sing-shü-li k'en-c'ih-læ feh-z?” “Z-go; ing-we læ Iah-'en foh-ing-shü, di-ih tsông, yiu ka sia-tih. Ky'i-deo z-tsin, Dao læ-

tong, Dao yia z teng Jing dô-kô læ-tong. Dao ziu-z Jing. Dao læ shü-kæn-zông læ-kæn, shü-kæn-zông yia-z Gyi zao-c'ih-læ-go, dæn-z shü-kæn-zông feh ny ing-teh Gyi.”

「神個道是啥個意思？」 「神個道，是主耶穌基督。」 「箇個，還是爾《聖書》裏看出來弗是？」 「是個；因爲來〈約翰福音書〉第一章，有介寫的。起頭時節，道來東，道也是等神大家來東。道就是神。道來世間上來間，世間上也是其造出來個，但是世間上弗認得其。」

“Tsing Jing ky'i-deo zao ny ing, ziu zao gyi hao fah?” “Hao-go; ing-we Sing-shü li-hyiang di-ih tsông, kyih-sah ih-tsих yiu ka sia-tih, Jing k'en-kyin Gyi væn-pah zao-c'ih-læ-go tong-si, yia k'en-kyin gyi z hao-hao-go.”

「眞神起頭造人，就造其好法？」 「好個；因爲《聖書》裏向第一章，結煞一節有介寫的，神看見其凡百造出來個東西，也看見其是好好個。」

“Yin-dzæ ny ing hao feh hao? Ng we teng ngô zing-djôh ih-go ny ing z hao sön hao-go fah?” “Keh-go ngô hao-vong ky'i k'en Sing-shü, ziu hao we-teh ng Ngô tsих siao zo-leh gyiao-ts, dæ tao z-min-zông; z-li-go ny ing peh ng k'en-k'en k'en. Ngô ts'eng-ts'eng' z-min-zông, ih-go hao-ny ing tu zing feh-djôh.” “Æ! Hyin-li, ng hao sang keh-

go kong-fu; hao-vong tao z-min-zōng ky'i k'en nying-kô dza ū-fah; iao-bōng gying-gying oh-li-pin yia hao k'en-leh-c'ih." "Ô! Ng iao-bōng læ-tih kōng ah-lah yüong-nying, 'oh-tsia keh-sing nyü-nying-k'ah, læ do t'ing-li, ah-lah a-m u-dōng læ-kæn; ky'üoh t'in-nyiang væn z-'eo, gyi-lah læ-tih c'ü-siao Sing-shü; ngô hyiao-teh gyi-go i-s. Ah-lah a-m yia læ-tih c'ü-siao. Ngô ts'eng-ts'eng nying-kô m-nao wô gyi-lah z hao." "Z-jün, k'o-lin-siang, gyi-lah m-neh hao; wô gyi-lah hao, keh-z hong ng; dæn-z ah-lah pe-'eo læ-tih p'i-bing, feh-neng-keo s-teh gyi-lah we hao-ky'i-læ, keh-lah tsih hao we-leh gyi-lah tao-kao Tsing Jing, bih-nyiang-kao hao-vong ky'i kwun gyi-lah. Tsih-z ngô zin-deo meng ng-go shih-wô, ng hao-vong yün-yün ky'i zing ih-go teh-ing peh ngô; ziuz tao do-t'ing-li, yia hao-vong ky'i. Næn-kæn dōng-deo keh-kæn vōng-li, yiu ih-go siao-nying kyiao-leh Hyin-li; ng ts'æ gyi wa hao sön hao fah? M-kyi-ko yüih zin-deo, gyi nyih-nyih læ-tih kōng hwōng-wô; kōng-kōng zō-nyih-ts, ngô k'en-kyin gyi sang ky'i, ing-we ĩa ts'ô-ts-li mô, mô-fu feh-k'eng peh gyi gyi. Ngô yia ts'eng-ts'eng gyi teng mô-fu tang ih-pin ko-de, tsih-leh keh-go ngô wa k'ao-feh-jih."

「現在人好弗好？爾會等我尋着一個人是好算好個法？」 「箇個我好留去看《聖書》，就好回答爾。我只消坐勒轎子，抬到市面上；市裏個人撥爾看看。我忖忖市面上，一個好人都尋弗着。」  
「唉！顯理，爾好省箇個工夫；好留到市面上去看人家咋壞法；要

防近近屋裏邊也好看勒出。」「嘅！爾要防來的講阿拉傭人，或者箇星女人客，來大廳裏，阿拉阿姆烏蕩來間；喫天亮飯時候，其拉來的取笑《聖書》；我曉得其個意思。阿拉阿姆也來的取笑。我忖忖人家嚟得好話其拉是好。」「自然，可憐相，其拉嚟得好；話其拉好，箇是哄爾；但是阿拉背後來的批評，弗能夠使得其拉會好起來，箇拉只好爲了其拉禱告真神，別樣告好留去管其拉。只是我前頭問爾個說話，爾好留遠遠去尋一個答應撥我；就是到大廳裏，也好留去。難間蕩頭箇間房裏，有一個小人叫勒顯理；爾猜其還好算好法？嚟幾個月前頭，其日日來的講謊話；講講昨日子，我看見其生氣，因爲拉車子裏馬，馬俠弗肯撥其騎。我也忖忖其等馬俠打一遍過了，只勒箇個我還靠弗實。」

Hyin-li wô, “Ngô hyiao-teh z do-nyiang ūa-go; dæn-z ngô siu-li m-teh bōng do-tih, ngô dæn-nyün m-neh tang-t'ong. Gyiu Tsing Jing s eng-we peh-ngô, pōng-dzu ngô 'ô-tsao feh-z ka tso. Kyih-mih t'in-nyiang ngô yüong-dzing-go dong-din, ngô long-tsong peh gyi ko, teng gyi shü-shü ze. ‘Æ! Ngô hyiao-teh ngô feh Z hao: ngô yiu hyü-to ūa z-ken tso-ko; z bih-nying feh teh-cü. Ngô sing dza ih-go ūa-fah, tsih-yiu Tsing Jing we hyiao-teh.’ “Ka, i ng ts'eng-ts'eng, ng z do-do ih-go væn ze-go ny ing?” “Æ! Do-do ih-go væn-ze-go ny ing.” “Væn-ze-go ny ing si-ts, tao 'ah-li u-sen ky'i?” “Ôh-nying ia o ken-lôh di-nyüoh, teng

mōng-kyi Tsing Jing long-tsang keh-sing koh-su-go ôh-nying.” [Sing-s, 19, 17.]

顯理話，「我曉得是大樣壞個；但是我手裏喰得棒駄的，我但願喰得打痛。求真神賜恩惠撥我，幫助我下遭弗是介做。今末天亮我用剩個銅鉢，我攏總撥其過，等其恕恕罪。嘻！我曉得我弗是好。我有許多壞事幹做過；是別人弗得知。我心咋一個壞法，只有真神會曉得。」「介，依爾忖忖，爾是大大一個犯罪個人？」  
「嘻！大大一個犯罪個人。」「犯罪個人死仔，到何裏烏碎去？」  
「惡人要趕落地獄，等忘記真神攏總箇星國數個惡人。」[〈聖詩〉 19, 17.]

“Ziah-z ôh-nying long-tsang iao ken-lôh di-nyüoh, ng dza-we bi-leh-ko ni?”

「若是惡人攏總要趕落地獄，爾咋會避勒過呢？」  
“Ziah-z k'eng k'ao-djôh Kyiu-Shü-Cü Yiæ-su, ngô z hao kyiu-go. Teng ih-zōng, keh-tsih shü ngô fæn peh ng k'en. Siang-sing ah-lah Kyiu-Shü-Cü Yiæ-su, ka ng pih-ding teh-kyiu.” [S-du-ying-djün, 16, 31.]

「若是肯靠着救世主耶穌，我是好救個。等一晌，箇節書我翻撥爾看。相信阿拉救世主耶穌，介爾必定得救。」[〈使徒行傳〉 16, 31.]

“Soh! T'eo-p'ô ng siang-sing Kyiu-Shü-Cü, ng ta-leh ng-go long-tsong ze-nyih, wa hao zōng t'in-dông ky'i? Yiu ze-go ny ing hao læ t'in-zōng læ-kæn feh?”

「啥！偷怕爾相信救世主，爾帶勒爾個攏總罪孽，還好上天堂去？有罪個人好來天上来間弗？」

“Feh! Z-jün ve-go. Tsing Jing tsæ-ve teng væn-ze-go ny ing dô-kô læ-kæn. Gyi-go ngæn-tsing ting ken-zing, ḫwa z-ken k'en-feh-ko. Dæn-z ngô ziah-z siang-sing Kyiu-Shü-Cü Yiæ-su, Gyi we ka-diao ngô-go ze; ing-we Gyi-go hyüih, ze-bin soh-go ze, long-tsong we gyiang-diao.” [Iah-'en shü-sing, di-ih fong, 1: 17.] Ping-ts'ia Gyi we peh ngô ih-go ts'oh-tsæn-sing-go sing; yia we long ngô ny ing ts'oh-tsæn-sing-go, s-teh ngô hao zi long zi ken-zing, ziang Gyi z ken-zing ka-go.” [Iah-'en shü-sing, di-ih-fong, 3: 3.]

「弗！自然擔個。真神再擔等犯罪個人大家來間。其個眼睛頂乾淨，壞事幹看弗過。但是我若是相信救世主耶穌，其會解掉我個罪；因為其個血，隨便啥個罪，攏總會澆掉。」[〈約翰書信·第一封〉 1: 17.] 並且其會撥我一個簇嶄新個心；也會弄我人簇嶄新個，使得我好自弄自乾淨，像其是乾淨介個。」[〈約翰書信·第一封〉 3: 3.]

Keh-go do-kwu-nyiang t'ing-meng Hyin-li we-teh gyi-go shih-wô, tao hwun-hyi. Sing li-hyiang yia zia-zia Tsing Jing; ing-we gyi kao keh-go k'o-lin-siang-go siao-nying keh ih-bi kong-fu, Tsing Jing tao s-foh ko-de, Dæn-z do-kwu-nyiang feh ken tsæn keh-go siao-nying hao, zōng-k'ong-p'ô long gyi zi ts'eng zi hao; ping-ts'ia gyi yia hyiao-teh Tsing Jing teng kyiao-ngao cü-kwu tso te-deo, dæn-z we s eng-we peh ti-vi-sing-go nyding [Yüô-kôh, 4. 6.] Keh-lah feh læ wô gyi hao, tsih meng gyi z-ka wô, “Ng wô Tsing Jing we long ng ts'oh-tsæn-sing. Keh-z dza i-s?” “Ngô feh-zing hyiao-teh Cü Yiæ-su yi-zin, ngô lao-lao læ-tih ts'eng-go, tu z ūa-go; hao-go ih-ngæn feh læ-tih ts'eng. Ngô k'en zi pi bih-nying keng-kô iao-kying. Ing-we ngô ka hwun-hyi shü-ko teng dōng, cü-pô z-ka dzæn-lao, ngô ka z-'eo ziah-z yiu ih-kw'e dōng, 'oh-tsia z shü-ko hao do, ngô kông ih-pah kyü kô-wô, yia k'eng-go; ping-ts'ia ngô ka z-tsih, sing-kah yi kyiao-ngao, yi kw'a-leh sang-ky'i. Nying-kô ts'ing-hwu ngô siao sin-sang, ngô tao hwun-hyi-feh-sah. Ze-bin soh-go siao tong-si, ka-djü-lông keh-sing tong-si, ngô feh-tsiao dza ngang-sing long gyi, na-na-'o ka long-sah gyi. Ngô wô-wô, ng feh siang-sing. Dæn-z næn-kæn ngô ts'eng-ts'eng ngô sing-li jih-dzæ yiu ih-tin pin-dong ky'i-læ-de. Ngô wô ih-ngæn-ngæn ka-go; ing-we ngô ma-læ-go dōng, ngô long-tsong peh sao ho-lu s-vu-go du-di. Tsih-leh ngô hyiao-teh ngô-go sing wa m-neh hao sön ken-zing. Dæn-z Tsing

Jing ziah-z k'eng-go, Gyi ze-bin kyi-z neng-keo long gyi bah-bah ken-zing.

箇個大姑娘聽聞顯理回答其個說話，倒歡喜。心裏向也謝謝真神；因為其教箇個可憐相個小人箇一些工夫，真神倒賜福過了，但是大姑娘弗趕讚箇個小人好，尚恐怕弄其自忖自好；並且其也曉得真神等驕傲主顧做對頭，但是會賜恩惠撥低微心個人 [〈雅各〉 4.6.] 箇拉弗來話其好，只問其是介話，「爾話真神會弄爾簇嶄新。箇是咋意思？」「我弗曾曉得主耶穌以前，我老老來的忖個，都是壞個；好個一眼弗來的忖。我看自比別人更加要緊。因為我介歡喜水果等糖，嘴巴是介饑癆，我介時候若是有一塊糖，或者是水果好駛，我講一百句假話，也肯個；並且我介時節，性格又驕傲，又快勒生氣。人家稱呼我小先生，我倒歡喜弗煞。隨便啥個小東西，解樹蠅箇星東西，我弗照咋硬心弄其，瞶瞶和介弄煞其。我話話，爾弗相信。但是難間我忖忖我心裏實在有一點變動起來了。我話一眼眼介個；因為我買來個糖，我攏總撥掃火爐師父個徒弟。只勒我曉得我個心還喫得好算乾淨。但是真神若是肯個，其隨便幾時能夠弄其白白乾淨。

Do-kwu-nyiang z-ka wô, “Nön-nön! Ng-noh ky'iah-leh nyih-nyih tao-kao; yia iao t'in-nyiang tsao tao-kao; yia-tao diao-kao z-'eo, yia iao

tao-kao, Iao Tsing Jing ts'a Gyi-go Sing-Ling lôh læ, pô ng-go sing long-leh kying-ken shih-zing, ying-dao ng-noh væn-pah sô tso-go z-t'i.

大姑娘是介話，「因因！爾儂卻勒日日禱告；也要天亮早禱告；夜到調覺時候，也要禱告，要真神差其個聖靈落來，把爾個心弄勒鏡乾雪淨，引導爾儂凡百所做個事體。」

Keh-sing tsing-sing æ-kying ah-lah Kyiu-Cü Yiæ-su cü-kwu z yiu foh-ky'i; ing-we Tsing Jing-go Sing-Ling pih-ding we deng-læ gyi-lah sing li-hyiang. [Iah-'en 14: 17.] Keh-tsao <sup>[1]</sup>do-kwu-nyiang pô vông-li-go meng kwæn-hao-de, ziu teng Hyin-li dô-kô gyü-tæn-lôh, gyiu-gyiu Tsing Jing k'en Gyi dzih-din-go Ng-ts min-k'ong, sang ih-go ken-zing-go sing peh keh-go siao-nying; ping-ts'ia læ gyi sing li-hyiang, voh-cün töن-tsing-go nyiæn-deo. [Sing-s 51, 12.]

箇星真心愛敬阿拉救主耶穌主顧是有福氣；因為真神個聖靈必定會庵來其拉心裏向。[〈約翰〉 14: 17.] 箇遭大姑娘<sup>[1]</sup>把房裏個門關好了，就等顯理大家跪帶落，求求真神看其值鈿個兒子面孔，生一個乾淨個心撥箇個小人；並且來其心裏向，復轉端正個念頭。  
[〈聖詩〉 51, 12.]

[1] 此處原文錯印爲 do-kwu-nying

Do-kwu-nyiang tao-kao hao-ts bô-ky'i-læ-de, ziu teng Hyin-li hyüong-hyüong-cü, yi c'ih hyü-to ngæn-li wô-hyiang gyi dao, “Keh-

tsao ko-leh m-kyi nyih iao teng ng bih-k'æ” Hyin-li ih t'ing-meng, tsih-we ngæ-teng-teng, ve wô-de. Ko-leh ih-zông, z-ka wô, “Ô-üô! Ng ky'i-ts, ngô dza long-fah ni? Keh-tsao m-nying we teng ngô læ kông-kông, tsih yiu Bu-zi. Ngô-go ah-nyiang yi feh dzih-din ngô. Ngô ih nyih tao yia, tsih hao teng keh-sing peng-di ny ing tso u-sen læ-kæn; yia feh neng-keo hao t'ing-meng ze-bin jü wô-ky'i Tsing Jing-go z-t'i; Zông-k'ong-p'ô dzing-gyiu we pin-leh ūa-nying, ziang zin-deo ka-go.

大姑娘禱告好仔爬起來了，就等顯理嗅嗅嘴，又出許多眼淚話向其道，「箇遭過了喰幾日要等爾別開」顯理一聽聞，只會呆頓頓，嬪話了。過了一晌，是介話，「哦暇！爾去仔，我咋弄法呢？箇遭喰人會等我來講講，只有蒲齊。我個阿孃又弗值鈎我。我一日到夜，只好等箇星本地人做烏碎來間；也弗能夠好聽聞隨便誰話起真神個事體；尚恐怕仍舊會變了壞人，像前頭介個。

Do-kwu-nyiang z-ka wô, “Nön-nön! M-nao feh siang-sing Tsing Jing-go neng-ken. Ah-lah Kyiu-Cü kw'a iao teng meng-du bih-k'æ z-'eo, teng gyi-lah z-ka wô, “Ngô feh we liu-lôh ng-lah ziang m-tia-nyiang ng-nô ka; Ngô yi we tao ng-lah u-sen læ-gyi.” [Iah-'en 14: 18]

大姑娘是介話，「囡囡！喰得好弗相信真神個能幹。阿拉救主快要等門徒別開時候，等其拉是介話，「我弗會留落爾拉像喰爹孃兒因介；我又會到爾拉烏碎來其。」[〈約翰〉 14: 18]

Keh-we ting dz-pe-go Tsing Jing, kyi-kying hyin-c'ih Gyi eng-we  
peh ng-ko-de, ziang Gyi zi-go ng-nô ka; ng ts'eng-ts'eng Gyi wa we tiu-  
leh ng ziang m-tia-nyiang cü-kwu ka-go ma? Ng ky'iao-leh ts'eng-  
ts'eng k'en, ng zin-deo, lin Tsing Jing-go ming-z tu feh hyiao-teh, læ  
keh-sing nga-kyiao-nying cong-nyiang læ-kæn, Tsing Jing ka z-'eo  
dza-nyiang æ-sih ng-noh; læ eo ng tao-tseo-cün-læ, li-k'æ di-nyüoh-li-  
go lu-deo. Ngô tao dông-deo læ, yia z Tsing Jing-go i-s. Ngô we tæn-  
kôh keh-tang kong-fu, yia æ-sih ng, we hwun-hyi kao-kao ng, yiu ih-  
ts'ah Sing-shü hao peh ng, yia tu z Jing-ming deh-we s-peh ng-go eng-  
we. Kyiao ng læ keh-we Cü z sing-jih-go. Gyi pih-ding we pao-djün  
ng-go ling-weng teng sing-ming teng kyi-sing, ih-dzih tao ah-lah Cü  
Yiæ-su Kyi-toh tsæ læ keh-go nyih-ts.” (T'iah-sah, 5: 23, 24.) Gyi ziu  
pô ih siu tsæn-me s, ts'ong peh Hyin-li t'ing. Teng do-kwu-nyiang bih-  
k'æ gyi yün-yün ky'i-ts 'eo-deo, Hyin-li coh-kwun kyi-teh-tao keh ih-  
tsih s, yia coh-kwun zi we ts'ong-ts'ong kyi k'en. Keh siu s z-ka wô.

「箇位頂慈悲個真神，既經顯出其恩惠撥爾過了，像其自個兒  
因介；爾忖忖其還會丟勒爾像嚙爹孃主顧介個嗎？爾巧勒忖忖看，  
爾前頭，連真神個名字都弗曉得，來箇星外教人中央來間，真神介  
時候咋樣愛惜爾儂；來謳爾倒走轉來，離開地獄裏個路頭。我到蕩  
頭來，也是真神個意思。我會耽擋箇打工夫，也愛惜爾，會歡喜教  
教爾，有一冊《聖書》好撥爾，也都是神明特爲賜撥爾個恩惠。叫

爾來箇位主是信實個。其必定會保全爾個靈魂等性命等肌身，一直到阿拉主耶穌基督再來箇個日子。」（〈帖撒〉5: 23, 24.）其就把一首讚美詩，唱撥顯理聽。等大姑娘別開其遠遠去仔後頭，顯理只管記得到箇一節詩，也只管自會唱唱記看。箇首詩是介話。

Ngô mi-lu m-tso-go ny ing,

我迷路嚟做個人，

Yiæ-su we-leh ngô læ zing,

耶穌爲了我來尋，

Iao dzong si-lu kyiu ngô c'ih,

要從死路救我出，

Sô-yi liu-c'ih pao-pe hyüih.

所以流出寶貝血。

Do-kwu-nyiang ky'i z-'eo, Hyin-li song gyi tao jün-li. Yia c'ih hyü-to ngæn-li ko-de. Keh do-kwu-nyiang coh s-kw'e fæn-ping peh Bu-zi, eo gyi hao-hao kwu-djöh gyi-go siao cü-nying-kô; ziu hyüong-hyüong Hyin-li-go cü deh-ma tsao. Bih-k'æ z-'eo teng gyi z-ka wô, “Nön-nön! Ng iao ky'ün-ky'ün Bu-zi, iao-siang k'ao-djöh Tsing Jing-go eng-we long gyi tso Yiæ-su-go meng-du. Jün ih-kyi k'æ-de, Hyin-li zöng-ngen, læ ih-cü do-do jü ti-'ô zo-kæn, læ-tih k'en keh-tsah jün;

teng tao jün ts'ang-ko kōng-li-hyiang ih-go do wæn, ziu k'en feh kyin de.

大姑娘去時候，顯理送其到船裏。也出許多眼淚過了。箇大姑娘給四塊番餅撥蒲齊，謳其好好顧着其個小主人家；就嗅嗅顯理個嘴特買遭。別開時候等其是介話，「因因！爾要勸勸蒲齊，要想靠着真神個恩惠弄其做耶穌個門徒。船一記開了，顯理上岸，來一株大大樹底下坐間，來的看箇隻船；等到船撐過江裏向一個大灣，就看弗見了。

Bu-zi ziu bao-leh gyi kyü-ky'i tao Hyin-li-go ah-nyiang oh-li.  
Dzong-ts'-yi-'eo, gyi ah-nyiang dzing-gyiu feh ky'i kwun gyi, ziang  
deo-tsao-ts ih-nyiang. Dæn z næn-kæn teng zin-deo kôh-nyiang; ing-we  
zin-deo, lin-tsih Tsing Jing go ming-z, gyi tu feh hyiao-teh; næn-kæn  
yi Tsing Jing-go Sing-shü, yia yi-kying doh-we-liao. Keh-z 'o-jün do-  
do eng-we; i-leh ngô ts'eng-ts'eng we-leh keh-go eng-we, Hyin-li pih-  
ding we ts'ing-tsæn tao üong-sang üong-si.

蒲齊就抱勒其歸去到顯理個阿嬢屋裏。從此以後，其阿嬢仍舊弗去管其，像頭遭子一樣。但是難間等前頭各樣；因為前頭，連即真神個名字，其都弗曉得；難間有真神個《聖書》，也已經讀會了。箇是和然大大恩惠；依勒我忖忖爲了箇個恩惠，顯理必定會稱讚到永生永世。

Keh-tsao Hyin-li tsih yiu Bu-zi teng gyi tso-tso de, Gyi lao-lao læ  
nga-dōng-li, Bu-zi kyiah-k'o-deo zo-kæn, zi læ-tih k'en Sing-shü, ih-  
ngæn feh-teh-cü sing-tsiao, feh-tsiao dza hwun-hyi-siang.

箇遭顯理只有蒲齊等其做做隊，其老老來外堂裏，蒲齊腳劙頭  
坐間，自來的看《聖書》，一眼弗得知心焦，弗照咋歡喜相。

Yiu ka ih-nyih Hyin-li ts'eng-tao keh do-kwu-nyiang sô-wô-go  
shih-wô, Ziu-z “Iao siang long Bu-zi tso Yiæ-su meng-du;” tsih z dza-  
we dong-siu, gyi ts'eng-feh-c'ih. Ing-we Bu-zi z-ka nyih-sing siang-  
sing gyi-go nyi-su-moh-tiao-go bu-sah, teng hyü-hwô-go 'ong-tông  
keh-sing, keh-lah Hyin-li ts'eng-ts'eng ziah feh-z Tsing Jing deh-deh-  
we-we hyin-c'ih neng-ken læ, Bu-zi-go sing z ih-ngæn pin-hwô-feh-  
læ-go. Keh-go ts'eng-deo tao yia feh tso; ziah feh-z k'ao-djôh Tsing  
Jing-go eng-we pông-dzu gyi, m-nying neng-keo kwe Tsing Jing. Dæn-  
z Tsing Jing yi-kying wô-hyiang. ah-lah ko, kæ yüong soh-go fông-fah  
hao ling nyding kwe tao Gyi. Keh-lah ah-lah ing-kæ ti-sing-siao-i yüong  
keh-sing fông-fah; yia iao yüong siang-sing-go sing gyiu-gyiu Tsing  
Jing, s-teh we tso-leh dzing-kong. Hyin-li sin k'ô-ding-cü-i iao dæ-teng  
Bu-zi tao-kao ky'i-læ-de, gyi-go i-s z-ka wô, “Ting do Tsing Jing! Gyiu-  
gyiu Ng t'ing ngô væn ze-nying tao-kao, gyiu Ng eo Bu-zi tiu-diao kô  
jing-ming, we-sing-cün-i, siang-sing Yiæ-su.” Hyin-li z-ka nyih-nyih

yia-yia gyiu-gyiu Jing-ming. Yia z-djōng pô do-kwu-nyiang teng gyi zi kông shih-wô, kông peh Bu-zi t'ing. Tsih-z Bu-zi se-tsih t'ing-meng, tsong feh k'eng ts-si ky'i ts'eng; ing-we teng gyi zi-go i-s z feh-te-go, sô-yi teng Hyin-li wô, "Hyü-to kông, hyü-to 'o, gyi-go shü tu z tao hæ-li liu-ko-læ-go; hyü-to kyiao-meng, yiu We-we kyiao, yiu Veh kyiao, yiu Yiæ-su kyiao, yia z ka-go, tsong z eo ny ing tso hao ny ing, tao T'in-dông ky'i ziu-z de." Gyi wa yiu shih-wô, Yiu ih-go ny ing væn-leh djong-ze tsih ia o 'Eng-sô-'o" li-deo ky'i gyiang-gyiang ziu hao-de, hao sön ze m-ze de."

有介一日顯理忖到箇大姑娘所話個說話，就是「要想弄蒲齊做耶穌門徒；」只是昨會動手，其忖弗出。因為蒲齊是介熱心相信其個泥塑木雕個菩薩，等虛花個行當箇星，箇拉顯理忖忖若弗是真神特特爲爲顯出能幹來，蒲齊個心是一眼變化弗來個。箇個忖頭到夜弗做；若弗是靠着真神個恩惠幫助其，嘸人能夠歸真神。但是真神已經話向。阿拉過，該用啥個方法好領人歸到其。箇拉阿拉應該低聲小意用箇星方法；也要用相信個心求求真神，使得會做勒成功。顯理先柯定主意要代等蒲齊禱告起來了，其個意思是介話，「頂大真神！求求爾聽我犯罪人禱告，求爾謳蒲齊丟掉假神明，回心轉意，相信耶穌。」顯理是介日日夜夜求求神明。夜時常把大姑娘等其自講說話，講撥蒲齊聽。只是蒲齊雖即聽聞，總弗肯仔細去忖；因為等其自個意思是弗對個，所以等顯理話，「許多江，許多和，

其個水都是到海裏流過來個；許多教門，有回回教，有佛教，有耶穌教，也是介個，總是謳人做好人，到天堂去就是了。」其還有說話，有一個人犯勒重罪只要『恆沙河』裏頭去澆澆就好了，好算罪嘸罪了。」

Bu-zi keh-cü-ka hyü-to shih-wô tsu-tông Hyin-li s-teh gyi feh neng-keo we-teh.

蒲齊箇株介許多說話阻擋顯理使得其弗能夠回答。

Tsih-z Hyin-li do-nyiang gyin-sing, feh k'eng hyih; ziah-z peh Bu-zi poh-tao de, gyi tsong-z we ky'i pô keh-go tao-kao-veng tao-kao hao-ts; Sing-shü ky'i dzô-dzô k'en, tsæ læ teng Bu-zi bin-leng. Yiu-z-tsin gyi we teng Bu-zi sing-pin zo-tæn-long ts'ing-ting-ting k'en-kyin gyi min-k'ong z-ka wô, “Ô-üô! Bu-zi, feh-sô-teh feh-sô-teh! Ng lu z læ-tih tseo dzæn, ng yia feh k'eng peh ngô ts-hyiang ng-dao keh-go tsing lu. Tao T'in-dông tsih yiu ih-da tsing-lu, ziu-z ah-lah Kyiu-Cü Yiæ-su Kyi-toh: ziah feh-z k'ao-djôh Gyi, m-nying neng-keo ts'ing-gying Tsing Jing.” (Iah-'en, 14: 6.) ‘Eo-deo Hyin-li we ka-shih peh Bu-zi t'ing, “Kyiu-Cü Yiæ-su Kyi-toh z jü?” Wô “Gyi lôh-væn tao shü-kæn-zông, deo-t'æ tso nying; we-leh ah-lah ze-nyih si-læ jih-z-kô zông; si-ts 'eo-deo di sæn nyih yi weh-cün-læ-de, yi sing-zông T'in-dông ky'i-de: næn-kæn z læ T'in-Vu-go u-sen læ-kæn; tsiang-læ we dzong keh-deo

ka læ, iao sing-p'un weh-nying teng si-nying." Hyin-li nyih-nyih z-ka tso ko ky'i, dæn-z Bu-zi oh-ziang feh-da-li k'eng liu-sing ky'i t'ing. Yiu z-'eo gyi we siao ky'i læ, meng-meng Hyin-li z-ka wô, "We-leh keh-cü-ka m-iao-teh-kying z-ken, dza-we z iao ka sing-kyih;" tsih-z Bu-zi sang-ky'i z ve-go, yia tsæ ve c'ü-siao 'oh-tsia t'ah siao cü-nying-kô.

只是顯理大樣虔心，弗肯歇；若是撥蒲齊駁倒了，其總是會去把箇個禱告文禱告好仔；《聖書》去查查看，再來等蒲齊辯論。有時節其會等蒲齊身邊坐帶攏清盯盯看見其面孔是介話，「哦暇！蒲齊，弗捨得弗捨得！爾路是來的走賺，爾也弗肯撥我指向爾道箇個正路。到天堂只有一埭正路，就是阿拉救主耶穌基督。若弗是靠着其，喰人能夠親近真神。」（〈約翰〉14: 6.）後頭顯理會解說撥蒲齊聽，「救主耶穌基督是誰？」話「其落凡到世間上，投胎做人；爲了阿拉罪孽死來十字架上；死仔後頭第三日又活轉來了，又升上天堂去了。難間是來天父個烏碎來間；將來會從箇頭介來，要審判活人等死人。」顯理日日是介做過去，但是蒲齊惡像弗大裏肯留心去聽。有時候其會笑起來，問問顯理是介話，「爲了箇株介喰要得緊事幹，咋會是要介心急；」只是蒲齊生氣是躉個，也再躉取笑或者遢小主人家。

Ko-leh wông-me t'in, tsing-z keh-deo di-fông jü-moh ts'ing-ts'ao ting meo-zing ting hao-k'en z-'eo, Hyin-li-go ah-nyiang we-leh ih-gyin

z-ken, ky'iao-leh tao Kyüô-leh-keh ky'i. We-leh Hyin-li ka z-'eo, yiu liang nyih yiu ih-tin feh shih-i, ts'eng-ts'eng ta-leh gyi dô-kô ts'ing jün ky'i, iao-bông gyi nying wa we hao ih-tin, yia vi-k'o-cü. Hyin-li ih-hiang feh-zing c'ih-meng ko, keh-lah jün s-ko hyü-to u-dông, Hyin-li feh-tsiao dza hwun-hyi. Me-nyih nyih-deo lôh-sæn z-'eo, jün mao p'ao-lôh-de, Hyin-li teng Bu-zi we zông-ngen ky'i, tao keh-sing hyiang-ts'eng teng din-yia-pæn-li ky'i tseo-tseo, zing-zing fong-liang. Yiu z-'eo, we coh-kwun meng-meng Bu-zi we-leh gyi bao-z k'en-kyin-go tong-si keh-sing, yiu z-'eo, we teng gyi nyi-leng wô, "Zao væn-pah tong-si, keh-we Tsing Jing tsæ ve z ziang Bu-zi læ-tih pa keh-sing kô-go bu-sah; ing-we Bu-zi zi wô, keh-sing bu-sah yiu-sing pi nying wa nyü-c'ing, yiu-sing pi nying wa ôh.

過了黃梅天，正是箇頭地方樹木青草頂茂盛頂好看時候，顯理個阿孃爲了一件事幹，巧勒到加勒葛去。爲了顯理介時候，有兩日有一點弗適意，忖忖帶勒其大家趁船去，要防其人還會好一點，也未可知。顯理一向弗曾出門過，箇拉船駛過許多烏蕩，顯理弗照咋歡喜。每日日頭落山時候，船錨拋落了，顯理等蒲齊會上岸去，到箇星鄉村等田野畈裏去走走，乘乘風涼。有時候，會只管問問蒲齊爲了其暴時看見個東西箇星，有時候，會等其議論話，「造凡百東西，箇位真神再儻是像蒲齊來的拜箇星假個菩薩；因爲蒲齊自話，箇星菩薩有星比人還愚蠢，有星比人還惡。

Yiu ih-nyih, k'eo-k'eo nyih-deo læ-tih lôh-sæn ka z-'eo fong tao lang-lang ing-ing, Hyin-li zông-ngen, bô-zông siao-siao ih-zo sæn zo-lôh, k'en-kyin sæn ti-'ô kying-cü sang-leh feh-tsiao dza hao-k'en, keh 'Eng-sô-'o ăwæn-ăwæn ky'üoh-ky'üoh, yia yiu hyü-to hwô jün, u-bong jün, keh-sing; kông pin yin læ-tih boh-dziao. Keh-deo yün-yün k'en-kyin, sæn læ-tih loh-ang-ang, dông pun-pin yia yiu jü-moh, yia yiu dao-din; tsæ gying ih-tin yiu oh, yiu coh yün, yiu pô-tsiao jü, tsong-li jü keh-sing: yiu-sing nyding læ-tih sang ho, ts-ts yia-væn, yiu-sing tah-di zo-kæn læ-kæn ky'üoh in. Hyin-li zo-lôh k'en-kyin dziang kyiu-de, ih-ngæn feh wô soh. 'Eo-deo gyi z-ka wô, "Bu-zi 'ô, dông-deo di-fông tao hao-go. Ngô wô feh-jün tao hao-go, ziah-z dông-t'ah nyding k'eng long-tsang 'o-'o-moh-moh tso Yiæ-su-go meng-du, tao li-pa-dông ky'i, hao pa-pa Tsing Jing. K'en-kyin gyi-lah k'ao yia z-'eo, meng-k'eo zo-tih, læ-tih k'en Sing-shü; li-pa-nyih-ts k'en-kyin long-tsang tao li-pa-dông-li læ-tih tseo; ô-üô! Keh jih-dzæ yiu ts-hyiang." Bu-zi z-ka wô, "Ngô hyiao-teh tsiang-læ tu we kwe ih-go kyiao-meng; ka z-'eo ve yiu soh-go fu-kwe bing-zin-go feng-pih. Ngô tsih hyiao-teh, ka z-'eo, ngô keh-go nyding pih-ding z yi-kying m-neh-de." Hyin-li z-ka wô, "Yin-dzæ tao yiu ih t'ah di-fông, ah-lah tu we ziang ting ts'ing-æ-go hyüong-di. 'Æ! Keh-t'ah di-fông pi dông-deo wa hao: keh-deo m-neh za-lông, hwu-pao, keh-sing; keh-deo nyding-kô ve du-kyi, ve k'eo-k'eh;

keh-deo nyih-deo ve t'eh mang; nying-kô ve sang-bing. Yiu z-'eo ngô zi læ-tih ts'eng-ts'eng ngô iao-bông ko-leh m-kyi-z, ziu we tao keh-deo ky'i; ngô yia siang-vông dæn-nyün z-ka-go." Bu-zi ih t'ing-meng keh-kyü shih-wô ky'ih-hoh-de, z-ka wô, "Dza-go! Siao kwun-nying iao tao Da-Ing-koh ky'i soh? Dæn-nyün ve ky'i; ing-we ngô Bu-zi ve keng-leh ky'i." Hyin-li ziu ka. shih peh gyi t'ing; wô, "Ngô-go i-s feh-z iao tao Da-Ing-koh ky'i; z iao tao T'in-dông ky'i: yiu z-'eo ngô iao-bo-li ka t'ong-ky'i-læ, ziang kyih-mih t'in-nyiang ka, ngô ts'eng, ngô m-neh to-siao kong-fu hao tso nying: ngô ts'eng-ts'eng ko-leh m-kyi-z, z iao si-go. Ô-üô! Bu-zi 'ô! Ngô dza-nyiang ky'i hyüih-sing iao ky'ün-ky'ün ng æ-kying ah-lah Kyiu-Cü Yiæ-su." Hyin-li ziu dzong di-yang bô-ky'i læ, hyih-zông Bu-zi kyiah-k'o-deo zo-tih, ky'ün-ky'ün gyi, gyiu-gyiu gyi z-ka wô, "Ngô dzih-din-go Bu-zi 'ô! Ngô hao-hao Bu-zi 'ô! Dza-we feh k'eng tso Yiæ-su meng-du ni?" K'o-lin-siang! Keh-go siao-nying se-tsih ka kw'u-kw'u læ-tih ky'ün gyi, dzing-gyiu z ih-ngæn feh-siang-ken.

有一日，扣扣日頭來的落山介時候風倒冷冷陰陰，顯理上岸，爬上小小一座山坐落，看見山底下景緻生勒弗照咋好看，箇恆沙河彎彎曲曲，也有許多花船，烏篷船，箇星；江邊沿來的泊潮。箇頭遠遠看見，山來的綠皴皴，蕩半邊也有樹木，也有稻田；再近一點有屋，有竹園，有芭蕉樹，棕櫚樹箇星。有星人來的生火，煮煮夜

飯，有星搭地坐間來間喫菸。顯理坐落看見長久了，一眼弗話啥。後頭其是介話，「蒲齊嘎，蕩頭地方倒好個。我話弗全倒好個，若是蕩墳人肯攏總和和睦睦做耶穌個門徒，到禮拜堂去，好拜拜真神。看見其拉靠夜時候，門口坐的，來的看《聖書》；禮拜日子看見攏總到禮拜堂裏來的走；哦暇！箇實在有志向。」蒲齊是介話，「我曉得將來都會歸一個教門；介時候躉有啥個富貴貧賤個分別。我只曉得，介時候，我箇個人必定是已經嚥得了。」顯理是介話，「現在倒有一墳地方，阿拉都會像頂親愛個兄弟。嘻！箇墳地方比蕩頭還好。箇頭嚥得豺狼、虎豹，箇星；箇頭人家躉肚飢，躉口渴；箇頭日頭躉忒猛；人家躉生病。有時候我自來的忖忖我要防過了嚥幾時，就會到箇頭去；我也想望但願是介個。」蒲齊一聽聞箇句說話喫惱了，是介話，「咋個！小官人要到大英國去啥？但願躉去；因為我蒲齊躉跟勒去。」顯理就解說撥其聽；話，「我個意思弗是要到大英國去；是要到天堂去。有時候我腰縛裏介痛起來，像今末天亮介，我忖，我嚥得多少工夫好做人。我忖忖過了嚥幾時，是要死個。哦暇！蒲齊嘎！我咋樣去血心要勸勸爾愛敬阿拉救主耶穌。」顯理就從地坪爬起來，吸上蒲齊腳剗頭坐的，勸勸其，求求其是介話，「我值鈚個蒲齊嘎！我好好蒲齊嘎！咋會弗肯做耶穌門徒呢？」可憐相！箇個小人雖即介苦苦來的勸其，仍舊是一眼弗相干。

Ko-leh ko-pô yüih, gyi-lah tao-leh Kyüô-leh-keh tao ih-veng ting  
hao ny ing-kô oh-li, sing-su sing S. Ing-we keh-t'ah di-fông, pi Ding-na-  
pô wa nao-nyih, wa z-dao, tsæ-wô læ ūng ny ing-k'ah yi to, keh-lah  
Hyin-li-go ah-nyiang mōng-leh-kying, pô Hyin-li ih-ngæn tu mōng-  
kyi-de. Se-tsih gyi iao-hyih t'ong, t'ong-leh-li-'æ, tsih-leh Bu-zi teh-cü,  
Hyin-li-go ah-nyiang ih-ngæn feh læ kwu-djôh.

過了個把月，其拉到了加勒葛到一份頂好人家屋裏，姓數姓  
史。因為箇墳地方，比亭那巴還鬧熱，還時道，再話來往人客又  
多，箇拉顯理個阿孃忙勒緊，把顯理一眼都忘記了。雖即其腰脅  
痛，痛勒厲害，只勒蒲齊得知，顯理個阿孃一眼弗來顧着。

Yiu ih-nyih, S sin-sang teng S s-meo yiu liang-tsao k'en-kyin  
Hyin-li min-seh bah-liao-liao, ngæn-tsing m-jing-ky'i, teng gyi ah-  
nyiang wô-ko-de. Gyi wô feh-dzæ-wu; keh siao-nying tao m-kao:  
dōng-deo siao-nying tu z ka-siang-mao." Keh-we S sin-sang jih-dzæ z  
hao-go, dæn-z S s-meo, se-tsih m-neh ziang Hyin-li-go ah-nyiang ka  
hwun-hyi shæ-wô, tao yia yiu ih-ngæn tso-nyiang mao-bing.

有一日，史先生等史師母有兩遭看見顯理面色白礶礶，眼睛嘸  
神氣，等其阿孃話過了。其話弗在乎；箇小人倒嘸告。蕩頭小人都  
是介相貌。」箇位史先生實在是好個，但是史師母，雖即嘸得像顯  
理個阿孃介歡喜奢華，倒也有一眼做樣毛病。

Keh liang s-meo yiu ka ih-nyih læ-tih kōng i-zōng siu-sih keh-sing, S sin-sang t'ing-leh yiu-ho kong-fu, t'ing-leh jih-dzæ fæ-gyi t'ing, tseo tao zo-ky'i kæn meng-k'eo-den, tsing-hao k'en-kyin Hyin-li lu-t'æ long-li, Bu-zi kyiah-k'o-deo zo-kæn, siu-li yiu ih-peng Sing-shü do-tih. Ing-we Hyin-li-go pe-tsih z dziao S sin-sang, min-k'ong dziao keh-hiang, keh-lah gyi m-neh k'en-kyin S sin-sang, S sin-sang zing-zing lih-leh t'ing-tong; t'ing-meng keh ih-ngæn do siao-nying læ-tih doh Sing-shü, yi læ-tih fæn læ Bu-zi hyiao-teh-go t'u-wô, peh Bu-zi t'ing. S sin-sang ky'i-deo ôh-ziang feh siang-sing, ts'eng-ts'eng tao-ti z jih-we fah? T'ing-leh jih-dzæ z-ka, kw'a-kw'a nyin-tæn-cün hyiang-djôh keh liang-we s-meo z-ka wô, “Ngô læ dōng-deo læ-tong nyiæn-ng nyin kong-fu, dzong m-neh k'en-kyin ka z-ken-ko. Zia-zia Jing-ming; Sing-shü sia-tih, ih-ngæn feh ts'o. Dzong siao-nying teng na-hwun-go k'eo-li, Ng hyin-c'ih tsæn-me læ. [Mô-t'a 21: 16.]

箇兩師母有介一日來的講衣裳首飾箇星，史先生聽勒有夥工夫，聽勒實在勑其聽，走到坐起間門口頭，正好看見顯理路梯弄裏，蒲齊腳劙頭坐間，手裏有一本《聖書》馱的。因爲顯理個背脊是朝史先生，面孔朝箇向，箇拉其嚥得看見史先生，史先生靜靜立勒聽東；聽聞箇一眼大小人來的讀《聖書》，又來的翻來蒲齊曉得個土話，撥蒲齊聽。史先生起頭惡像弗相信，忖忖到底是實惠哦？聽勒實在是介，快快扭帶轉向着箇兩位師母是介話，「我來蕩頭來

東廿五年工夫，從嚟得看見介事幹過。謝謝神明；《聖書》寫的，一眼弗錯。從小人等奶花個口裏，爾顯出讚美來。[〈馬太〉21: 16.]

Ngô dzæ-fōng k'en-kyin ih-go siao-siao pah-shü nga-koh siao-nying, læ-tih ka-shih Sing-shü peh bao-gyi-go cü-kwu hyiao-teh-go; keh z tsing hyi-gyi, ngô iao ng ka-shih peh ngô t'ing." Hyin-li-go ah-nyiang z-ka wô, "Keh yi m-kao næn ka-shih go. Zin ih nyin pô, yiu ih-we do-kwu-nyiang nying-k'ah læ ngô-go oh-li deng ih-lôh-ko-de; z gyi kao keh siao-nying doh shü. Keh tao wa hao; tsih-leh gyi kao gyi ky'i-mo dao-li ko-de: k'o-sih, ngô teh-cü ky'in tsao-de. Dzong keh-go z-'eo, keh siao-nying 'o-jün kôh-nyiang. S sin-sang wô, "Næn-kæn ngô teng ng iao siang-liang ih-ky'i z-ken. Ng k'eng eo Hyin-li tao ngô di-fōng doh shü, tso 'oh-sang-ts ih-dzih tao ng kyü-ky'i-go z-'eo ma?" Hyin-li ah-nyiang wô, "Tsiao ng-go i s; z hao s-teh-go.

「我纔方看見一個小小八歲外國小人，來的解說《聖書》撥抱其個主顧曉得個；箇是真稀奇，我要爾解說撥我聽。」顯理個阿孃是介話，「箇又嚟告難解說個。前一年把，有一位大姑娘人客來我個屋裏庵一落過了；是其教箇小人讀書。箇倒還好；只勒其教其企慕道理過了。可惜，我得知欠早了。從箇個時候，箇小人和然各樣。史先生話，「難間我等爾要商量一起事幹。爾肯誼顯理到我地

方讀書，做學生子一直到爾歸去個時候嗎？」顯理阿嬈話，「照爾個意思；是好使得個。」

Keh ih-yia Hyin-li-go ah-nyiang tseo-c'ih-ky'i-de. S sin-sang ziu eo Hyin-li tao shü-vông li-deo læ; meng gyi zin-deo-go z-ken, Yi meng gyi “Kao ng-go kwu-nyiang, dza eo ng doh shü, dza eo ng ky'ün Bu-zi tso Yiæ-su meng-du?” Yia meng “Ng ts'eng-ts'eng Bu-zi yiu ih-tin siang-sing Jing-ming feh?” Hyin-li wô, “M-teh: ngô pun-nyin kong-fu do Jing-ming-go dao-li kông peh gyi t'ing, iao gyi hyiao-teh, tsih-leh gyi iao do-leh kô jing-ming sön z tsing Jing-ming.” S sin-sang wô, “Nön-nön 'ô! Ng z ih-go siao-nying: iao eo ih-go pa bu-sah-go cü-kwu ky'i-zia-kwe-tsing, peng-læ z næn-teh-go: ng se-tsih feh ts'o, dæn-z kông kô-wô-go tsu-tsong, ziu-z Mo-kwe, yiu kyi-kyü shih-wô kao-su Bu-zi, eo gyi kông-ky'i-læ, ziu pô ng bo-djü-de: ng ziah-z siang-sing gyi-go shih-wô, k'ong-p'ô yia iao be gyi mi-'ôh; ing-we ng-go nyin-kyi ky'ing, k'ong-p'ô feh neng-keo we-teh gyi.” Hyin-li wô, “Tsiao sin-sang shih-wô ts'eng-ky'i-læ, z eo ngô vong kao Bu-zi tso Yiæ-su meng-du ma? Tsih-z k'o-sih! Ngô z gyi ih-hyiang siao-siao sing-sing kwu-djôh ngô, pô ngô ling do-go.” S sin-sang wô, “Hyin-li! ngô yiu ih-go fông-fah kao ng; ziu hao fông-sing de. Bu-zi we doh shü feh?” Hyin-li wô, “M-neh dza-we doh shü.” S sin-sang wô, “Ka-ni, ng doh-tin peh gyi t'ing-t'ing.” Hyin-li wô, “Dza doh fah ni?” S sin-sang wô, “Ngô doh

liang-tsōng Sing-shü, ziu-z Ts'ōng-shü-kyi, ky'i-deo liang-tsōng, kōng Tsing Jing zao T'in-di sæn hæ, nying, teng pah-yiang-go tong-si. Wa-yiu Üô-tōng Yüô-ŭô liang-go nying væn-ze-go z-ken. Tsing Jing ing-hyü Kyiu-Shü-Cü kōng-lôh-læ-go shih-wô, ngô tsæ do liang-tsōng Foh-ing Shü fæn-læ t'u-wô, keh-sing z-ngæn, ng 'ôh-we-de, 'eo-deo hao doh peh gyi t'ing: ng k'eng feh k'eng? Hyin-li wô, "K'eng-go." S sin-sang wô, "Ng me-nyih tsao t'in-liang, tao ngô shü-vông-li tsing læ; ngô iao kao ng Po-s koh-li z: tsiang-læ Sing-shü tu iao fæn tso keh-go z." Hyin-li wô, "Po-s-go shih-wô, k'ong-p'ô Bu-zi feh tong." S sin-sang wô, "Keh-deo-go shih-wô, teng gyi kōng-go shih-wô, z se-tsих kōh-iyang, i-s kyiu-kying z ih-iyang-go. Ngô me-nyih fæn c'ih-læ, ng hao me-nyih doh peh gyi t'ing: wa-iao z djōng gyiu Jing-ming ken-dong Bu-zi-go sing, s-teh gyi we t'ing. Sing-shü-go shih-wô; ng ziu hao-vong iu-meng-de. Jing-ming ih-hyiang yüong Sing-shü k'æ-dao nying-go sing. Tsing ziang yü, 'oh-tsia ziang shih, dzong t'in-li lôh-læ, tsong-z feh tao tseo-cün ky'i, dæn-z we ts-jing di-iyang-li, long gyi ts'iu-ngô-c'ih-læ, s-teh tsah-iang-ts cü-kwu yiu iang-ts, ky'üoh cü-kwu yiu ky'üoh-zih; tsing-z-ka, dzong ngô cü-pô-li tseo-c'ih-læ-go shih-wô, yia feh bah-bah tseo-cün-læ; dæn-z ngô sô hwun-hyi-go, pih-ding we tso-dzing. Ngô ts'a gyi bæn-go, pih-ding we dzing-kong-go. ( Yi-sæ-üô, 55: 10-13.) Ng teng Bu-zi kōng-go shih-wô, hao-vong teng gyi bin-poh;

ing-we ng nyin-kyi ky'ing; wa mi-tin de: tsih iao doh Sing-shü peh gyi  
t'ing, gyiu-gyiu Jing-ming, ziu-z de."

箇一夜顯理個阿孃走出去了。史先生就誼顯理到書房裏頭來；問其前頭個事幹，又問其「教爾個姑娘，咋誼爾讀書，咋誼爾勸蒲齊做耶穌門徒？」也問「爾忖付蒲齊有一點相信神明弗？」顯理話，「嘸得。我半年工夫馱神明個道理講撥其聽，要其曉得，只勒其要馱勒假神明算是真神明。」史先生話，「因因嘎！爾是一個小人。要誼一個拜菩薩個主顧棄邪歸正，本來是難得個。爾雖即弗錯，但是講假話個祖宗，就是魔鬼，有幾句說話告訴蒲齊，誼其講起來，就把爾縛住了。爾若是相信其個說話，恐怕也要被其迷惑；因為爾個年紀輕，恐怕弗能夠回答其。」顯理話，「照先生說話忖起來，是誼我箇教蒲齊做耶穌門徒嗎？只是可惜！我是其一向小小心心顧着我，把我領大個。」史先生話，「顯理！我有一個方法教爾；就好放心了。蒲齊會讀書弗？」顯理話，「嘸得咋會讀書。」史先生話，「介呢，爾讀點撥其聽聽。」顯理話，「咋讀法呢？」史先生話，「我讀兩章《聖書》，就是創世記，起頭兩章，講真神造天地山海，人，等百樣個東西。還有亞當夏娃兩個人犯罪個事幹。真神應許救世主降落來個說話，我再馱兩章福音書翻來土話，箇星字眼，爾學會了，後頭好讀撥其聽。爾肯弗肯？」顯理話，「肯個。」史先生話，「爾每日早天亮，到我書房裏進來；我要教爾波斯國裏字。將來《聖書》都要翻做箇個字。」顯理話，「波斯

個說話，恐怕蒲齊弗懂。」史先生話，「箇頭個說話，等其講個說話，是雖即各樣，意思究竟是一樣個。我每日翻出來，爾好每日讀撥其聽。還要時常求神明感動蒲齊個心，使得其會聽。《聖書》個說話；爾就好留憂悶了。神明一向用《聖書》開導人個心。正像雨，或者像雪，從天裏落來，總是弗倒走轉去，但是會滋潤地坪裏，弄其抽芽出來，使得扎秧子主顧有秧子，喫主顧有喫食；正是介，從我嘴巴裏走出來個說話，也弗白白走轉來；但是我所歡喜個，必定會做成。我差其辦個，必定會成功個。（〈以賽亞〉 55: 10 -13.）爾等蒲齊講個說話，好留等其辯駁；因爲爾年紀輕；還未點了。只要讀《聖書》撥其聽，求求神明，就是了。」

Hyin-li ah-nyiang djü-leh Kyüô-leh-keh-tah ih nyin-to-sing kong-fu. S sin-sang nyih-nyih kao-hyüing Hyin-li, yi eo gyi nyding Po-s koh-go z, yia fæn-yih Sing-shü, ting hao-ts, tso tsöng-wöng ih-go 'ong-bu-min song peh Hyin-li; yia gyiu-gyiu Jing-ming, ziu eo Hyin-li do keh-peng shü kao Bu-zi. Bu-zi dza-we ih-z-li doh shü ni? Ing-we zin-deo S sin-sang kao Hyin-li-go z-'eo, Po-s koh-go z, yia eo Bu-zi tsiao yiang ts'ao c'ih-læ: sô-yi m-neh tso hao z-'eo Bu-zi yi-kying nyding-teh Po-s go z-den.

顯理阿嬈住勒加勒葛搭一年多星工夫。史先生日日教訓顯理，又謳其認波斯國個字，也翻譯《聖書》，訂好仔，做裝潢一個紅簿

面送撥顯理；也求求神明，就謳顯理馱箇本書教蒲齊。蒲齊咋會一時裏讀書呢？因爲前頭史先生教顯理個時候，波斯國個字，也謳蒲齊照樣抄出來。所以嘸得做好時候蒲齊已經認得波斯個字頭。

S sin-sang teng Hyin-li wô, “M-nao do zi-go i-s tsæ ‘o-long ky‘i; tsong iao do Sing-shü-go shih-wô ky‘i kao gyi: jü-ko z-ka, ziu hao fōng-sing. Ng sing-li-deo iao jing-næ; pi-jü cong-din-go ny ing tsah iang-ts; iao mæn-mæn-go teng gyi ts‘iu-c‘ih-læ, teng gyi c‘ih ko-ts. Ngô ts‘eng-ts‘eng Bu-zi pih-ding mæn-mæn we tso Yiæ-su meng-du-go.

史先生等顯理話，「嘸得好馱自個意思再和攏去；總要馱《聖書》個說話去教其。如果是介，就好放心。爾心裏頭要忍耐；比如種田個人扎秧子；要慢慢個等其抽出來，等其出過仔。我忖忖蒲齊必定慢慢會做耶穌門徒個。

Hyin-li ah-nyiang teng S sin-sang z liang ‘ao-go ny ing: se-tsih kying-djong S sin-sang; ing-we S sin-sang to ts-si, Hyin-li ah-nyiang yia m-c‘ü-hyiang; dza-we deng ka hyü-to nyih-ts? Bing-feh-z siang-sing S sin-sang-go dao-li, tsih we-leh [1]Kyüô-leh-keh-tah dzing-li, yiu hyü-to yiu-hyi-go di-fōng. Ziu-z mæ z-dao-go i-zōng keh-sing yia ting bin-tōng, keh-lah deng-kæn hyü-to nyih-ts. Tao iao ky‘i z-‘eo, gyi ts‘eng cün ih-go ūæn, tseo-tao Bô-hen-pô, ky‘i mōng-mōng Be s-meo,

(ziu-z dzong-zin kao Hyin-li shü-go cü-kwu.) Hyin-li ih teh-cü, ting hwun-hyi; tsih-z iao teng S sin-sang bih-k'æ, ngæn-li k'oh-leh yiu-ho.

顯理阿嬢等史先生是兩號個人。雖即敬重史先生；因爲史先生多仔細，顯理阿嬢也嚟趣向；昨會庵介許多日子？並弗是相信史先生個道理，只爲了加勒葛搭<sup>[1]</sup>城裏，有許多遊戲個地方。就是買時道個衣裳箇星也頂便當，箇拉庵間許多日子。到要去時候，其忖轉一個彎，走到琶漢巴，去望望裴師母，（就是從前教顯理書個主顧。）顯理一得知，頂歡喜；只是要等史先生別開，眼淚哭勒有夥。

[1] 此處原文印爲 Kyüô-leh-keh-teh，前文則爲 Kyüô-leh-keh-tah

Zo jün z-'eo, jün ih-pin ts'ang, Hyin-li ih-pin doh Sing-shü peh Bu-zi t'ing. Yi k'ong-p'ô ah-nyiang feh hwun-hyi, sô-yi tsao t'in-liang, ah-nyiang feh-zing bô-ky'i z-'eo, doh peh Bu-zi t'ing. Hyin-li keh-cü-ka yüong-sing kao Bu-zi, keh-lah Bu-zi me-nyih yü-kô hyiao-teh Sing-shü-li-go dao-li.

坐船時候，船一邊撐，顯理一邊讀《聖書》撥蒲齊聽。又恐怕阿嬢弗歡喜，所以早天亮，阿嬢弗曾爬起時候，讀撥蒲齊聽。顯理箇株介用心教蒲齊，箇拉蒲齊每日愈加曉得《聖書》裏個道理。

Keh z-'eo t'in-kô ting nyih, Hyin-li ken-ky'i-t'ong-go bing yi fah-de veng-nga li-'æ; lin, coh, væn, tu feh-we ky'üoh; min-k'ong teng kyi-

sing z ting seo. Gyi ah-nyiang k'en-kyin Hyin-li z-ka siang-mao, sing li-deo z dziah-kyih. Bu-zi veng-nga dziah-kyih, eo jün kw'a-kw'a ts'ang tao [1]Bô-hen-pô; iao ts'ing 'ang-i sin-sang læ k'en; peh Hyin-li kw'eng-læ fong-liang-go oh-li-deo. Dæn-z jün-li-deo ting nyih: jün setsih ts'ang-leh kw'a, teng ts'ang-leh Bô-hen-pô, Hyin-li bing z veng-nga li-'æ-de.

箇時候天家頂熱，顯理肝氣痛個病又發了分外厲害；連粥、飯，都弗會喫；面孔等肌身是頂瘦。其阿孃看見顯理是介相貌，心裏頭是着急。蒲齊分外着急，謳船快快撐到琶漢巴<sup>[1]</sup>；要請行醫先生來看；撥顯理睏來風涼個屋裏頭。但是船裏頭頂熱。船雖即撐勒快，等撐勒琶漢巴，顯理病是分外厲害了。

[1] 此處原文印爲 Bô-ken-pô，前後文均爲 Bô-hen-pô

Keh-tsah jün kw'a tao Bô-hen-pô di-fông, ziu eo ny ing tao Be s-meo oh-li ky'i kao-su gyi, Be s-meo ih teh-cü, ziu tang-fah gyiao-ts tao 'o-pin-yin, zi ky'i ny ing-tsih gyi. Jün ih tao, Be s-meo ziu c'ih gyiao-ts tseo tao jün li-deo. Ih-k'en-kyin Hyin-li, gyi ting hwun-hyi: bao-leh gyi, teh gyi wô, “Nön-nön 'ô! Ngô ting dzih-din siao-nying 'ô!” Ts-si ih k'en z-ka siang-mao, ky'ih ih hoh. Ziu teng Hyin-li ah-nyiang wô, “Hyin-li yiu soh-go bing ma? Min-seh dza-we ka siang-mao? Hyin-li-

go ah-nyiang wô, “Z-go, k'o-sih gyi yiu djong-djong bing; ah-lah iao mô-zông ts'ing-ts'ing hao sin-sang læ k'en-k'en gyi.”

箇隻船快到琶漢巴地方，就誣人到裴師母屋裏去告訴其，裴師母一得知，就打發轎子到河邊沿，自去迎接其。船一到，裴師母就出轎子走到船裏頭。一看見顯理，其頂歡喜。抱勒其，得其話，「囡囡嘎！我頂值鈿小人嘎！」仔細一看是介相貌，喫一惱。就等顯理阿嬪話，「顯理有啥個病嗎？面色咋會介相貌？顯理個阿嬪話，「是個，可惜其有重重病；阿拉要馬上請請好先生來看看其。」

Hyin-li k'en-kyin Be s-meo ngæn-li c'ih, ziu teng gyi wô, “Ngô ts'ing-æ-go s-meo ô! Hao-vong k'oh: ng hyiao-teh ah-lah ny ing z pih-ding iao si; dæn-z æ-kying Yiæ-su Kyi-toh-go ny ing, si z en-tæn. Hyin-li ah-nyiang wô, “Ng soh-ken iao kông si? Ng iao do ky'i-læ tso kwun, zo ting t'i-min-go gyiao-ts.” Hyin-li wô, “A-m, ngô feh siang.” Be s-meo k'en-kyin Hyin-li ka siang-mao, veng-nga iu-meng, sing li-deo lön-c'ih-læ; yiu ih-zông kong-fu feh we kông shih-wô. Kw'a-kw'a ky'üoh ih-k'eo lang shü, sao-we ts'ing-sông-tin, ziu ling gyi-lah tao zi-go oh-li ky'i. Zo gyiao-ts z-'eo, Be s-meo gyiu-gyiu Jing-ming keh siao-nying feh-leng si feh si, tsong m-nao læ keh dziang bing mô-zông si: yia gyiu-gyiu Jing-ming s-lôh neng-ken, pông-dzu gyi hao tông-dzih

Hyin-li, s-teh gyi nyün-ziah-go kyi-sing hao shōng-kw'a tin. yia hao do  
dao-li iang gyi-go weng-ling, en-ƿe gyi.

顯理看見裴師母眼淚出，就等其話，「我親愛個師母哦！好留哭。爾曉得阿拉人是必定要死；但是愛敬耶穌基督個人，死是安耽。顯理阿嬢話，「爾啥幹要講死？爾要大起來做官，坐頂體面個轎子。」顯理話，「阿姆，我弗想。」裴師母看見顯理介相貌，分外憂悶，心裏頭亂出來；有一晌工夫弗會講說話。快快喫一口冷水，稍爲清爽點，就領其拉到自個屋裏去。坐轎子時候，裴師母求求神明箇小人弗論死弗死，總嚥得好來箇場病馬上死。也求求神明賜落能幹，幫助其好當值顯理，使得其軟弱個肌身好爽快點。也好馱道理養其個魂靈，安慰其。

Hyin-li tao Be s-meo-go oh-li, nyih-li kw'eng-læ Be s-meo-go  
vōng-li c'ing-teng; yia-li kw'eng-læ s-meo kah-pih. S-meo ziu ts'ing  
hao sin-sang læ k'en gyi. Væn-pah neng-keo s-teh Hyin-li-go bing-li  
we hao-go z-ken, m yiu ih-nyiang feh bæn-tao.

顯理到裴師母個屋裏，日裏睏來裴師母個房裏春凳；夜裏睏來師母隔壁。師母就請好先生來看其。凡百能夠使得顯理個病裏會好個事幹，嚥有一樣弗辦到。

Ka z-'eo Hyin-li ah-nyiang djü-leh Bô-hen-pô, yiu hyü-to ny ing z  
zin-deo ny ing-teh-go, z-djōng læ mōng-mōng gyi. Gyi yia z-djōng ky'i

mông nyung-kô; feh neng-keo kwu-djôh [1]Hyin-li; tsih kwun zi zing kw'a-weh, me-nyih teng bih nyung-kô ky'üoh tsiu keh-sing; gyi zi en-wei zi-go sing, Hyin-li-go bing z yiu Be s-meo tao siao-siao sing-sing tông-dzih gyi; feh-dzæ-vu. Dæn-z ih-go nyung do meng-veng-go z-ken t'e peh nyung-kô tso, z feh ing-kæ; tsæ wô, tao sing-p'un nyih-ts pih-ding iao ziu ying-vah.

介時候顯理阿嬢住勒琶漢巴，有許多人是前頭認得個，時常來望望其。其也時常去望人家；弗能夠顧着顯理<sup>[1]</sup>，只管自尋快活，每日等別人家喫酒箇星；其自安慰自個心，顯理個病是由裴師母到小小心心當值其；弗在乎。但是一個人駄門份個事幹推撥人家做，是弗應該；再話，到審判日子必定要受刑罰。

[1] 此處原文錯印爲 Hyiu-li

Be s-meo teng Be sin-sang i Hyin-li-go bing, se-tsuh yüong-sing kwu-djôh, tsih-z Hyin-li bing ih nyih djong ih nyih: ko-ko nyung wô z feh we hao-de. Gyi-lah liang-go tông-dzih pi zi-go ng-ts ih-yiang dzih-din. Be s-meo tseo k'æ, Be sin-sang ziu ky'i be Hyin-li; z-djông do yiah peh gyi hah, do tin-sing peh gyi ky'üoh, doh Sing-shü peh gyi t'ing. Mao 'eo-sang da-kæ feh k'eng deng læ oh-li. Be sin-sang se-tsuh [1]nyin-kyi ky'ing, ing-we siang-sing Jing-ming, sô-yi k'eng keh-cü-ka næ-sing tông-dzih sang-bing siao-nying. Hyin-li bao-z tao Bô-hen-pô

læ, tao yia fong-liang z-'eo, ngeo-ts'eo zo gyiao-ts c'ih-ky'i k'en-k'en, 'oh-tsia dzæ vông-ts-li tseo-tseo, doh liang-p'in Sing-shü peh Bu-zi t'ing. 'Eo-deo kyi-sing mæn-mæn nyün-ziah lôh-ky'i, ih-dzih tao si-go nyih-ts m-neh bô-ky'i-læ. Bu-zi k'en-kyin siao-kwun-nying kw'a iao si-de, sing li-deo ting iu-meng; nyih-nyih yia-yia feh tseo-k'æ. Yiu z-'eo Bu-zi doh Sing-shü peh gyi t'ing, z iao s-teh gyi hwun-hyi, feh z we kying-djong Jing-ming ky'i-k'en. Hyin-li kw'eng-læ min-zông-li, wa iao ka-shih Sing-shü peh Bu-zi, ky'ün-ky'ün gyi. Bu-zi ing-we z Hyin-li kw'a si-go z-'eo kông-go shih-wô, sô-yi üong-sang üong-si feh mông-kyi. Kyih-sah ih-tsao Bu-zi doh Sing-shü peh gyi t'ing, Be s-meo yia læ-tong; Hyin-li eo Bu-zi hyih ih hyih, teng gyi wô, "Bu-zi 'ô! Ngô ziu iao si-de. Ziah-z ngô m-neh doh Sing-shü, siang-sing Yiæ-su, tao næn-kæn z-'eo jih-dzæ z ting iu-meng. Ngô zin-deo gyiao-ts c'ih-ky'i k'en-kyin ih-kw'e veng-din, yiu hyü-to jü-moh læ-kæn, ngô hyiao-teh ngô kyi-sing iao kw'a-kw'a iao tsông læ keh-deo di-fông, ngô z feh p'ô: kyi-sing se-tsih kw'eng-læ keh-go veng-li-deo, weng-ling z iao tao Yiæ-su keh-pin ky'i. Teng tao tsæ weh-go z-'eo, ngô iao k'en-kyin ngô æ-kying-go Cü Yia-su Kyi-toh, ziu sing-mun i-tsoh-de." (Sing-s 17: 16.)

Yi teng Be s-meo wô, "Ngô hyiao-teh ngô-go Kyiu-Cü z weh-go, 'eo-deo nyih-ts Gyi we lih-læ shü-kæn-zông. Se-tsih ngô-go bi-nyüoh læn-wu-go, 'eo-deo ngô pih-ding dzing-gyiu yüong zi-go kyi-sing [2]k'en-

kyin Jing-ming. Ngô feh-zing hyiao-teh dao-li z-'eo, ng hao-hao s-meo kao ngô hyiao-teh Yiæ-su z we-leh ah-lah si-go, s-teh ngô siang-sing Gyi hao teh-djôh sô-ze-go fông-fah.” Be s-meo wô, “Nön-nön! Iao kwe yüong-wô peh Jing-ming.” Hyin-li ‘eo-ky‘i-lih ing gyi wô, “Z-go: ngô iao kwe yüong-wô peh Gyi!” Ziu læ min-zông ts‘ang ky‘i-læ, liang-tsah siu ‘eh-tæn-long, wô, “Ngô jih-we iao z-djông ts‘ing-tsæn Jing-ming, æ-kying Jing-ming; ing-we ngô z ting do væn-ze-go nying; ngô sing-li-deo-go i-s tu z ôh-go; ngô feh hwun-hyi hao z-ken; ping-ts‘ia ngô u-su ngô T‘in-zông Ah-tia; dæn-z Gyi fæn-cün nyiao-sô ngô, do Yiæ-su-go pao-pe-go hyüih, gyiang ngô-go ze-ko; wun ih-fu hao sing-dziang peh ngô; do Yiæ-su-go kong-yi, ziang i-zông c‘ün læ ngô sing-zông, s-teh ngô teh-djôh kyi: min-ko üong-yün-go kw‘u-ts‘u, s-teh üong-yün hao weh; keh-cü-ka do eng-we, ngô jih-dzæ z ken-zia feh zing-go.”

裴師母等裴先生醫顯理個病，雖即用心顧着，只是顯理病一日重一日。個個人話是弗會好了。其拉兩個當值比自個兒子一樣值錫。裴師母走開，裴先生就去陪顯理；時常馱藥撥其喝，馱點心撥其喫，讀《聖書》撥其聽。毛後生大概弗肯庵來屋裏。裴先生雖即年紀<sup>[1]</sup>輕，因爲相信神明，所以肯箇株介耐心當值生病小人。顯理暴時到琶漢巴來，到夜風涼時候，偶湊坐轎子出去看看，或者在房子裏走走，讀兩篇《聖書》撥蒲齊聽。後頭肌身慢慢軟弱落去，一直到死個日子喫得爬起來。蒲齊看見小官人快要死了，心裏頭頂憂

悶；日日夜夜弗走開。有時候蒲齊讀《聖書》撥其聽，是要使得其歡喜，弗是爲敬重神明去看。顯理睂來眠牀裏，還要解說《聖書》撥蒲齊，勸勸其。蒲齊因爲是顯理快死個時候講個說話，所以永生永世弗忘記。結煞一遭蒲齊讀《聖書》撥其聽，裴師母也來東；顯理謳蒲齊歇一歇，等其話，「蒲齊嘎！我就要死了。若是我喫得讀《聖書》，相信耶穌，到難間時候實在是頂憂悶。我前頭轎子出去看見一塊墳田，有許多樹木來間，我曉得我肌身要快快要葬來箇頭地方，我是弗怕。肌身雖即睂來箇個墳裏頭，魂靈是要到耶穌箇邊去。等到再活個時候，我要看見我愛敬個主耶穌基督，就心滿意足了。」（〈聖詩〉17:16.）又等裴師母話，「我曉得我個救主是活個，後頭日子其會立來世間上。雖即我個皮肉爛糊個，後頭我必定仍舊用自個肌身看見<sup>[2]</sup>神明。我弗曾曉得道理時候，爾好好師母教我曉得耶穌是爲了阿拉死個，使得我相信其好得着赦罪個方法。」裴師母話，「囡囡！要歸榮華撥神明。」顯理候氣力應其話，「是個。我要歸榮華撥其！」就來眠牀撐起來，兩隻手合帶攏，話，「我實惠要時常稱讚神明，愛敬神明；因爲我是頂大犯罪個人；我心裏頭個意思都是惡個；我弗歡喜好事幹；並且我惡憊我天上阿爹；但是其反轉饒赦我，駄耶穌個寶貝個血，澆我個罪過；換一副好心腸撥我；駄耶穌個公義，像衣裳穿來我身上，使得我得着救。免過永遠個苦楚，使得永遠好活；箇株介大恩惠，我實在是感謝弗盡個。」

[1] 此處原文錯印爲 nyih-kyi

[1] 此處原文錯印爲 k'en-nyin

Hyin-li yi teng Bu-zi wô, “K'o-sih ng feh k'ao-djôh Kyiu-Shü-Cü: ng si-de dza-long fah?” Ziu we-leh gyi gyiu-gyiu Jing-ming z-ka wô, “Ngô Cü Yiæ-su Kyi-toh, ngô gyiu Ng ken-dong Bu-zi-go sing!” Hyin-li keh-cü-ka gyiu Jing-ming, Bu-zi yia tsiao Hyin-li-go shih-wô jih ih pin. ('Eo-deo Bu-zi k'en-kyin S sin-sang, teng gyi wô, “Keh-z ngô deo ih-we gyiu Jing-ming shih-wô.”) Hyin-li shih-wô kóng hao, ziu gæ læ kying-deo-zông ngæn-tsing hwô-ky'i kw'eng-joh-de. Gyi-go kyi-sing se-tsih bi-gyün, sing li-deo tao ting kw'a-weh. Su-sing ky'i-læ ziu eo Be s-meo ts'ong zin-deo kao-su gyi-go keh siu s.

顯理又等蒲齊話，「可惜爾弗靠着救世主。爾死了咋弄法？」就爲了其求求神明是介話，「我主耶穌基督，我求爾感動蒲齊個心！」顯理箇株介求神明，蒲齊也照顯理個說話習一遍。（後頭蒲齊看見史先生，等其話，「箇是我頭一回求神明說話。」）顯理說話講好，就戇來枕頭上眼睛花起睏熟了。其個肌身雖即疲倦，心裏頭到頂快活。甦醒起來就誼裴師母唱前頭告訴其個箇首詩。

Ngô mi-lu m-tso-go nyining,

我迷路嚟做個人，

Yiæ-su we-leh ngô læ zing.

耶穌爲了我來尋。

Ts'ōng s z-‘eo, Hyin-li ih-pin mi-mi siao, ih-pin t'ing gyi ts'ōng.

唱詩時候，顯理一邊咪咪笑，一邊聽其唱。

Tao yia-deo, Bu-zi ih-go ny ing tōng-dzih Hyin-li. Hyin-li kw'eng-feh-joh, yi ziang iao kōng shih-wô ka siang-mao. Bu-zi ziu teng Hyin-li wô, “Ngô kyih-mih ih-dziang-nyih ts'eng, ngô z vœn-ze-go ny ing; dzong siao-læ z-‘eo z-djōng vœn ze; ngô fông-dzæ hyiao-teh keh-go ze, ‘Eng-sô-‘o yia gyiang-feh ken-zing. Ngô pô-feh-neng-keo siang-sing Yiæ-su. Gyi we kyi u ngô.” Hyin-li t'ing-meng keh-go shih-wô, sing li-deo ting hwun-hyi; iao bô-ky'i-læ, tsih-z kyi-sing nyün-ziah, ts'ang feh-ky'i-læ, shih-wô yia kōng feh c'ih; tsih-we liu ngæn-li. Ngæn-li c'ih ko-ts-‘eo, ziu eo Bu-zi zo læ bông-pin teng gyi wô, “Bu-zi ‘ô! Ngô dzæ-fông t'ing-meng ng-go shih-wô s-teh ngô ting hwun-hyi. Keh z Yiæ-su eo ng siang-sing-go. Ng ka kōng-fah, ngô hao siang-vông læ T'in-zông p'ong-kyin ng. Bu-zi ‘ô! Ngô m-neh tia-nyiang, ng ih-hyiang dæ ngô ting hao, z-djōng bao ngô. Ngô tao Pô-teh-na ky'i-go z-‘eo, djü-diao ng-noh, m-nying dzih-din ngô, sô-yi ngô si-ko-ts ‘eo tao T'in-dông ky'i, feh sô-teh ng tao di-nyüoh-li ky'i. Næn-kæn ngô iao zia-zia Jing-ming, ing-we Jing-ming k'eng t'ing ngô gyiu-gyiu-go shih-wô, s-teh ngô hyiao-teh ng we tso Yiæ-su-go meng-du. Ngô ih si, ng hao tao

S sin-sang di-fông ky'i, peng-læ ngô iao sia ih-fong sing kao-dæ ng, ing-we bing li-'æ, feh neng sia, ngô we ts'ing Be s-meo teng ngô tsin ih-kwu deo-fah lôh-læ, ng do ky'i [1]kao-dæ S sin-sang, teh gyi wô, Hyin-li læ Bô-hen-pô si-de; m-neh si zin-deo kông, do Bu-zi keh-go nying kao-dæ ng, ts'ing ng tsiao-ing, kao-hyüing gyi, peh gyi tso Yiæ-su meng-du." Bu-zi t'ing-kyin keh-go shih-wô, ôh-ziang k'æ-k'eo iao we-teh gyi; Hyin-li hyiao-teh gyi-go i-s, feh-z ih-ding tso Yiæ-su-go meng-du; ing-we tso Yiæ-su-go meng-du z wông-k'ong-leh-kying; Hyin-li ziu yüong siu meng-djü gyi-go cü-pô wô, "Hyih-de, hyih-de! Vong kông-c'ih-læ s-teh Jing-ming feh hwun-hyi; sang-diao ng 'eo-deo ao-hwe. Ngô hyiao-teh Jing-ming tsong we ken-dong ng-go sing; tsong iao eo ng tso Yiæ-su meng-du." Hyin-li teng Bu-zi liang-go kông shih-wô z-'eo, k'eo-k'eo Be s-meo tseo-tsing-læ t'ing-kyin gyi-lah læ-tih kông, ziu læ min-zông 'eo-deo lih-lôh, teng gyi kông-wun, dzæ-fông tseo-c'ih-læ. Hyin-li k'en-kyin Be s-meo, ziu eo gyi do ih pô tsin-tao, eo gyi tsin deo-fah; ing-we hyü-to beng-yiu tu iao ih-kwu deo-fah. Be s-meo iao i gyi-go shih-wô tso, tsih-leh gyi mao-ts ih-tsoh, Be s-meo k'en-kyin gyi nyün-nyün kwông-kwông-go deo-fah p'i-lôh-læ, ziu ts'eng-ts'eng næn-kæn hao k'en-kyin gyi-go min-k'ong, 'eo deo z feh neng-keo k'en-kyin, sing li-deo næn-ko, jing-næ feh-djü, ziu pô tsin-tao fông-lôh, o-leh Hyin-li z-ka wô, "Æ! Ngô dzih-din-go siao-nying

‘ô! Ngô pao-pe-go siao-nying ‘ô! Keh-go iu-meng ngô tông feh-djü. Ng z ky‘i-feh-teh-go!” Hyin-li t‘ing-meng keh-kyü shih-wô, sing li-deo yia næn-ko, dæn-z ts‘eng-tao ‘eo-deo-go foh-ky‘i, z-ka wô, “Ng ziah-z dzih-din ngô, ngô si-de, ng tsong-we hwun-hyi; ing-we ngô z tseo-tao T‘in-zōng Ah-tia u-sen ky‘i.”

到夜頭，蒲齊一個人當值顯理。顯理睞弗熟，又像要講說話介相貌。蒲齊就等顯理話，「我今末一長日忖，我是犯罪個人；從小來時候時常犯罪；我方纔曉得箇個罪，恆沙河也澆弗乾淨。我巴弗能夠相信耶穌。其會救我。」顯理聽聞箇個說話，心裏頭頂歡喜；要爬起來，只是肌身軟弱，撐弗起來，說話也講弗出；只會流眼淚。眼淚出過之後，就謳蒲齊坐來旁邊等其話，「蒲齊嘎！我纔方聽聞爾個說話使得我頂歡喜。箇是耶穌謳爾相信個。爾介講法，我好想望來天上碰見爾。蒲齊嘎！我喰得爹孃，爾一向待我頂好，時常抱我。我到巴得那去個時候，除掉爾儂，喰人值鈿我，所以我死過之後到天堂去，弗捨得爾到地獄裏去。難間我要謝謝神明，因為神明肯聽我求求個說話，使得我曉得爾會做耶穌個門徒。我一死，爾好到史先生地方去，本來我要寫一封信交代爾，因為病厲害，弗能寫，我會請裴師母等我剪一股頭髮落來，爾馱去交代<sup>[1]</sup>史先生，得其話，顯理來琶漢巴死了；喰得死前頭講，馱蒲齊箇個人交代爾，請爾照應，教訓其，撥其做耶穌門徒。」蒲齊聽見箇個說話，惡像開口要回答其；顯理曉得其個意思，弗是一定做耶穌個門徒；

因爲做耶穌個門徒是惶恐勒緊；顯理就用手捫住其個嘴巴話，「歇了，歇了！留講出來使得神明弗歡喜；省掉爾後頭懊悔。我曉得神明總會感動爾個心；總要誼爾做耶穌門徒。」顯理等蒲齊兩個講說話時候，扣扣裴師母走進來聽見其拉來的講，就來眠牀後頭立落，等其講完，纔方走出來。顯理看見裴師母，就誼其馱一把剪刀，誼其剪頭髮；因爲許多朋友都要一股頭髮。裴師母要依其個說話做，只勒其帽子一摘，裴師母看見其軟軟光光個頭髮披落來，就忖忖難間好看見其個面孔，後頭是弗能夠看見，心裏頭難過，忍耐弗住，就把剪刀放落，撋勒顯理是介話，「嗐！我值鈿個小人嘅！我寶貝個小人嘅！箇個憂悶我擋弗住。爾是去弗得個！」顯理聽聞箇句說話，心裏頭也難過，但是忖到後頭個福氣，是介話，「爾若是值鈿我，我死了，爾總會歡喜；因爲我是走到天上阿爹烏碎去。」

[1] 此處原文錯印爲 kao-de

Hyin-li kōng-wun keh-go shih-wô, tao-leh yia-tao dziah-jih feh te. Tao di-nyi nyih yia-deo ôh-ziang kw'eng-joh ka. Do yiah teng bih-nyiang peh gyi ky'üoh, gyi yia feh teh-cü. Pun-yia-ko yiu-tin sing-cün-læ, hweh-r-jün meng-ky'i gyi-go ah-nyiang. 'Æn-djōng bih-nyih z feh da meng-ky'i-go. Keh-z 'eo, gyi-go ah-nyiang læ oh-li; Hyin-li bing-shü li-'æ, m-neh ky'i mông beng-yiu. Yiu ih-go nyung ky'i kao-su gyi, "Hyin-li læ-kæn eo ng." Gyi t'ing-kyin keh-go shih-wô, dzæ-fōng

dziah-kyih, kyi-sing we t'eo-ky'i-læ; ing-we gyi ts'eng-ts'eng, ih-hyiang  
ing-kæ tso-go meng-veng, z m-neh tso tao. Ih tseo-tao Hyin-li-go sing-  
pin, Hyin-li ih k'en-kyin ziu ts'ing-gying gyi, eo bih-nying tseo-c'ih,  
teng ah-nyiang kōng iao-kying shih-wô. Kōng tao do pun-nyih, feh  
hyiao-teh z kōng soh-go shih-wô; ngô ts'eng-læ pih-ding z eo ah-  
nyiang ts'eng-tao zi kyiu ling-weng z-ken. Shih-wô kōng-wun, ah-  
nyiang tseo-c'ih-læ, siu-li nyiah ih-peng Hyin-li nyih-nyih doh-go  
Sing-shü, ngæn-p'ao-bi tu k'oh-leh cong-cong-go. Ziu tseo-tao zi-go  
vông-li, meng kwæn hao, li-deo deng-tih. Yia feh teng nying-kô kōng  
shih-wô, ih-dzih tao Hyin-li si-de, dzæ-fông tseo-c'ih-læ. Yi-'eo gyi tso  
nying hao ih-tin, nyih-nyih doh-ky'i Sing-shü læ-de.

顯理講完箇個說話，到了夜到着實弗對。到第二日夜頭惡像睏熟介。馱藥等別樣撥其喫，其也弗得知。半夜過有點醒轉來，忽然問起其個阿嬢。閒常別日是弗大問起個。箇時候，其個阿嬢來屋裏；顯理病勢厲害，嚥得去望朋友。有一個人去告訴其，「顯理來間謳爾。」其聽見箇個說話，纔方着急，肌身會敲起來；因為其忖付，一向應該做個門份，是嚥得做到。一走到顯理個身邊，顯理一看見就親近其，謳別人走出，等阿嬢講要緊說話。講到大半日，弗曉得是講啥個說話；我忖來必定是謳阿嬢忖到自救靈魂事幹。說話講完，阿嬢走出來，手裏捏一本顯理日日讀個《聖書》，眼泡皮都哭勒腫腫個。就走到自個房裏，門關好，裏頭庵的。也弗等人家講

說話，一直到顯理死了，纔方走出來。以後其做人好一點，日日讀起《聖書》來了。

Li-pa-nyih tsiu-ko z-'eo Hyin-li si-de, tseo-zōng tao ting t'i-min di-fōng ky'i-de. Dæn-nyün ah-lah ziang keh-cü-ka sing-jih-go ny ing si, tu hao teh-djōh ka-go foh-ky'i.

禮拜日畫過時候顯理死了，走上到頂體面地方去了。但願阿拉像箇株介信實個人死，都好得着介個福氣。

Be s-meo teng Be sin-sang tōng-dzih Hyin-li ih-dzih tao si-go z-'eo. Hyin-li, c'ih-zæ, Be sin-sang yia læ-kæn song-song. Hyin-li ah-nyiang eo ny ing do ih-kw'e zah-pe-ba, lih-læ gyi-go veng min-zin. Pe-ba-zōng k'eh Hyin-li-go sing-su, ming-z, nyin-kyi. Gyi-go nyin-kyi [1]pah shü, ling ts'ih-ko yüih. Yia k'eh, Hyin-li ting hwun-hyi-go Sing-shü-li ih-kyü shü, “Keh-we dziao ng-lah læ Cü-kwu z Sing-jih-go. Gyi pih-ding we tso-dzing.” (T'iah-sah-lo-nyi-kyüô 5: 24.)

裴師母等裴先生當值顯理一直到死個時候。顯理，出材，裴先生也來間送送。顯理阿嬤謳人馱一塊石碑牌，立來其個墳面前。碑牌上刻顯理個姓數，名字，年紀。其個年紀八<sup>[1]</sup>歲，零七個月。也刻，顯理頂歡喜個《聖書》裏一句書，「箇位召爾拉來主顧是信實個。其必定會做成。」（〈帖撒羅尼迦〉 5: 24.）

[1] 此處原文錯印爲 dah

‘Eo-deo S sin-sang eo ny ing læ zah-pe-zōng ling-nga k’eh ih-tsih Sing-shü, “Ziu-z ziah-yiu li-k’æ tsing-dao-li tseo ts’ô-lu-go cü-kwu, jü ziah ling gyi cün-læ, hao hyiao-teh peh ze-nying dzong gyi ts’ô-lu tseo cün cü-kwu, z kyi ih-go weh-ling c’ih si-lu, yia we tsô-kæ hyü-to ze-ky’in.” [Yüô-koh v: 8.]

後頭史先生謳人來石碑上另外刻一節《聖書》，「就是若有離開眞道理走岔路個主顧，誰若領其轉來，好曉得撥罪人從其岔路走轉主顧，是救一個活靈出死路，也會遮蓋許多罪愆。」[〈雅各〉v: 8.]

Ngô deo ih-we tao Bô-hen-pô di-fông ky’i, ziu ky’i k’en-kyin Hyin-li-go veng. K’en-k’en zah-pe-ba z shih-kwah liang-go; ‘eo-deo ts ky’i k’en, yi-kying be fong-yü long-diao-deo; sia-tih-go pih-wah yia feh ts’ing-ts’u, Keh-go z m-kao; ing-we hyiao-teh keh-go siao-nying yi-kying tao T’in-dông ky’i-de, z-djông teng Yiæ-su tso de deng-kæn. Sing-shü-li wô, Yin-dzæ-go shü-ka, teng shü-kæn-zōng s-yüoh keh-sing z-ken, tu iao ko-ky’i; tsih-yiu i Jing-ming-go feng-fu cü-kwu üong-yün læ-tong. [Iah-’en 2: 17.]

我頭一回到琶漢巴地方去，就去看見顯理個墳。看看石碑牌是雪刮亮個；後頭仔去看，已經被風雨弄掉頭；寫的個筆劃也弗清楚，箇個是嚙告；因為曉得箇個小人已經到天堂去了，時常等耶穌

做隊庵間。《聖書》裏話，「現在個世界，等世間上私慾箇星事幹，都要過去；只有依神明個吩咐主顧永遠來東。」[〈約翰〉2:17.]

Hyin-li si-de, Be s-meo sia ih-fong sing peh Bu-zi, Hyin-li-go deo-fah yia fong-læ sing-li-deo, eo gyi do-ky'i peh S sin-sang. S sin-sang eo Bu-zi tao zi oh-li deng-lôh. M-neh to-siao z-'eo Bu-zi zi, tiu-diao Vah-kyiao, siang-sing Yiæ-su, ziu si-li. Gyi ziu si-li-go z-'eo, kæ ih-go ming-z, kyiao-leh Iah-'en. 'Eo-deo m-kyi nyin kong-fu Bu-zi yia si de.

顯理死了，裴師母寫一封信撥蒲齊，顯理個頭髮也封來信裏頭，謳其駛去撥史先生。史先生謳蒲齊到自屋裏庵落。喫得多少時候蒲齊自，丟掉佛教，相信耶穌，受洗禮。其受洗禮個時候，改一個名字，叫勒約翰。後頭喫幾年工夫蒲齊也死了。

Cü-we-go beng-yiu, k'en keh-peng shü, hyiao-teh Hyin li z-ken ziu ing-kæ ky'i 'oh gyi.

智慧個朋友，看箇本書，曉得顯理事幹就應該去學其。